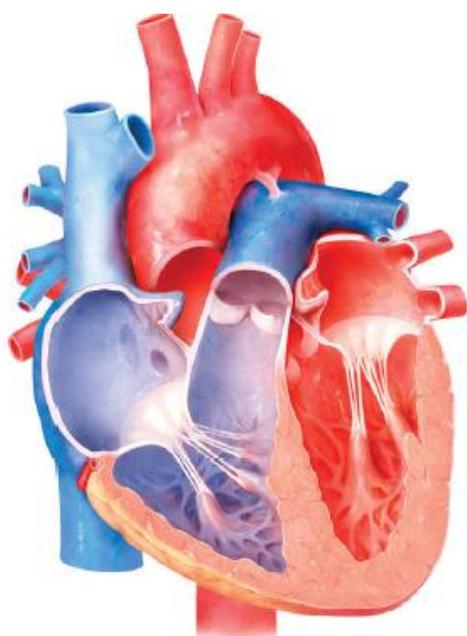


**Memoria de las prácticas
profesionales: traducción de**
*Principles of Anatomy and
Physiology*



Universitat Jaume I

Máster en Traducción Médico-Sanitaria 2017

Sara Galindo Álvarez

Índice general

1. Introducción.....	1
Descripción del trabajo y de las prácticas.....	1
El texto del encargo: ubicación temática.....	2
Descripción del encargo.....	5
2. Texto enfrentado.....	6
3. Comentario.....	21
Metodología.....	21
Problemas de traducción.....	23
Problemas léxico-semánticos.....	24
Problemas morfosintácticos.....	27
Problemas estilísticos.....	29
Problemas de comprensión y conocimiento temático.....	35
Errores durante la fase de revisión.....	37
Evaluación de los recursos documentales.....	40
4. Glosario.....	43
5. Textos paralelos.....	112
6. Recursos documentales.....	114
7. Bibliografía.....	119

1. Introducción

- **Descripción del trabajo y de las prácticas**

El presente trabajo constituye la memoria de las prácticas profesionales realizadas durante el mes de junio de 2017. Estas prácticas suponen la recta final del Máster en Traducción Médico-Sanitaria de la Universitat Jaume I y ofrecen a los estudiantes la oportunidad de poner en práctica todo lo aprendido a lo largo del mismo a través de un encargo de traducción real. El objetivo de este trabajo es describir y analizar las prácticas, su metodología, y el producto obtenido a lo largo del proceso de traducción y revisión. Consideramos que las prácticas no se bastan por sí mismas, y que es necesario elaborar una memoria como esta para poder asimilar lo aprendido, no solo a lo largo del mes de junio, sino a lo largo de todo el máster.

En este apartado, la introducción, vamos a describir la función del profesorado y la obra que constituyó nuestro TO; después, analizaremos el texto dentro de un marco teórico y haremos una breve exposición del encargo. A continuación, encontramos mi texto traducido enfrentado con el original, seguido de un comentario crítico y detallado de la metodología de las prácticas, así como de los problemas y errores que surgieron a lo largo del proceso de traducción y revisión, y de los principales recursos documentales utilizados. Asimismo, hemos elaborado un glosario con el objetivo de digerir la terminología que ha aparecido a lo largo de todo el TO. Por último, hemos destinado un apartado para describir los textos paralelos y otro para todos los recursos documentales a los que hemos recurrido durante las prácticas. Terminaremos con la bibliografía, donde figuran los recursos bibliográficos de tanto el presente trabajo como de las prácticas.

Como ya hemos dicho, las prácticas se desarrollaron durante el mes de junio, concretamente entre los días 5 y 30. El Dr. Ignacio Navascués y las profesoras Laura Carasusán y Raquel Reboredo fueron los docentes encargados de dirigirnos a lo largo de las mismas; el Dr. Navascués se centró principalmente en las cuestiones de léxico y comprensión, y las profesoras Carasusán y Reboredo en cuestiones estilísticas. Considero que los tres han desempeñado un papel clave y que la calidad de la traducción final es fruto de su apoyo y de sus enseñanzas. El texto del encargo está compuesto por los capítulos 20 (*The Cardiovascular System: The Heart*) y 21 (*The Cardiovascular System: Blood Vessels and Hemodynamics*) de la obra *Principles of*

Anatomy and Physiology, 15.ª edición, de Gerard J. Tortora y Bryan H. Derrickson. En español, el título se tradujo como *Principios de Anatomía y Fisiología*. El cliente del proyecto fue la Editorial Médica Panamericana, una empresa de origen argentino con 60 años de historia que publica principalmente obras traducidas al español. Tiene un público hispanohablante internacional y el ámbito de sus obras publicadas es el de las ciencias de la salud.

- **El texto del encargo: ubicación temática**

Antes de clasificar nuestro texto dentro de un género textual específico, me gustaría mencionar que la noción de género comienza a tomar fuerza en el ámbito de la Traductología como noción relacionada con el carácter intercultural de la actividad traductora a partir de los años 70 y 80 (Ordoñez, 2015: 51). Son numerosos los trabajos que han abordado esta cuestión, y sin embargo, no hay un consenso entre qué es un género textual. De entre todas las definiciones disponibles, nos quedamos con la de García Izquierdo (2002:15):

[...] forma convencionalizada de texto que posee una función específica en la cultura en la que se inscribe y refleja un propósito del emisor previsible por parte del receptor.

Montalt (2007: 46), en su obra *Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting*, nos explica la importancia del género textual:

[...] different participants with different purposes require different forms of text – we will call them text genres or simply genres. In order to understand written medical communication better, knowledge of the relationships between texts may be useful (2.3). Texts that share the same communicative purpose and that are addressed to the same type of readership normally belong to the same genre (2.4) and, therefore, share formal conventions – such as structure, length, tenor, style, terminology or phraseology.

En este aspecto, Montalt (2007: 59-60) continúa:

Why should we pay attention to genres and not just to texts when translating?

[...] when translating, target genre knowledge and skills are key elements, from both a communicative and formal point of view (García and Montalt, 2002). As medical translators, we are especially interested in genres because our translation strategies, procedures and decisions may depend on four factors:

- a) *Comprehension*. Understanding the source text depends on the profile and previous knowledge of the reader to whom the genre is typically addressed. A medical translation

student will be cognitively and communicatively closer to some genres – such as a patient information leaflet – than to others – such as a clinical trial protocol. Socializing with genres with which we are not familiar is vital for the adequate comprehension of specialized texts.

- b) *Translation process*. Knowing about structural elements in different genres enables us to anticipate the type of information we should be looking for as we read the source text and draft the target text (see chapter 4).
- c) *Interlinguistic differences*. Even if the target text belongs to the same genre as the source text, there might be important differences in the way it is realized in the target culture.
- d) *Genre shifts*. Depending on the translation assignment, the target text may or may not belong to the same genre as the source text [...].

El grupo GENTT estructura los géneros médicos en distintos niveles (García Izquierdo, 2009: 129-133), comenzando por el macrogénero, seguido del género, y el subgénero, si procede. Según esta clasificación, nuestro texto pertenece al macrogénero *pedagógico* y al género *libro de texto*.

Es importante no confundir el género con el tipo textual, pues el primero es un concepto más amplio que no se limita únicamente a los aspectos textuales, y el segundo tiene una estrecha relación con el propósito del texto. Consideramos que nuestro texto es expositivo-descriptivo, según la propuesta de Hatim y Mason (1995) descrita en los apuntes de la asignatura Análisis discursivo aplicado a la traducción (Ordoñez, 2015: 63-64):

[...] textos expositivos, cuyo foco contextual es, o bien la descomposición (análisis) de unos conceptos dados, o bien su composición (síntesis) a partir de sus elementos constituyentes. Distinguimos entre la exposición pura o conceptual y los textos descriptivos y narrativos. Los textos descriptivos manejan «objetos» o «situaciones», mientras que los narrativos disponen con arreglo a un orden determinado «acciones» o «acontecimientos». R. Bell (1991) mantiene esta misma clasificación, y añade que los textos descriptivos se refieren a situaciones en el espacio, mientras que los narrativos destacan la vertiente temporal.

Para este análisis, también nos hemos basado en la obra de Montalt (2007: 58), que establece tres propósitos retóricos del autor distintos y ofrece ejemplos de géneros textuales para cada uno de ellos:

- Instructivo: dar instrucciones al lector para que lleven a cabo una acción determinada. Géneros: guía clínica, prospecto y manual.

- Expositivo: proporcionar información a los lectores. Géneros: atlas de anatomía, artículo de revisión, caso clínico y la primera parte de un consentimiento informado.
- Argumentativo: convencer al lector. Géneros: artículo de fondo, artículo original, cartel en una campaña de sanidad.

Montalt (2007: 58) también divide los géneros textuales según el propósito social; nuestro texto se encontraría en la siguiente función social:

<i>Overall social function</i>	<i>Examples of genres</i>
Teaching and learning how to become a health professional	Text-book, manual, encyclopaedia, anatomical atlas, etc...

En cuanto al emisor y al receptor del texto, los emisores son especialistas —ambos son profesores de Biología, Tortora enseña microbiología, anatomía y fisiología en el Bergen Community College, y Derrickson, anatomía, fisiología, biología general y sexología. Montalt (2007: 52) reconoce cinco tipos de lectores distintos en el ámbito de la medicina: público general, pacientes, estudiantes, profesionales de la salud e investigadores. Estos cinco perfiles se corresponden con los diferentes grados de especialización y, por consiguiente, de complejidad para el traductor. De acuerdo con esta clasificación, los capítulos que tuvimos que traducir pertenecen a una obra orientada a estudiantes. Sabemos esto no solo porque nos lo dicen los autores en el prefacio de la obra en inglés, sino también por el tono ilustrativo y didáctico que tiene el texto, lleno de incisos, explicaciones, fonética, definiciones, preguntas de revisión, notas clínicas, etc.

En cuanto al país de recepción, según las instrucciones del encargo, se da preferencia al término usado en España, frente a otros usados en Argentina o Latinoamérica, por lo que se podría pensar que el país de recepción es España. No obstante, la Dra. Karina Tzal, representante de la editorial, nos confirmó lo contrario a través del foro:

Los libros que traducimos se comercializan en todo el mundo hispanohablante, es decir en España y en América Latina, en general tratamos de emplear un español neutro al traducir, pero preferimos el español de España.

Tzal (2017: foro de la asignatura Prácticas profesionales)

Por último, el registro del encargo es intermedio, pues a pesar de que la terminología utilizada es especializada, la dificultad de la redacción es intermedia y la mayoría de los términos se definen al usarse por primera vez. El grado de formalidad de la obra es alto y la forma de comunicación es escrita al tratarse de un libro impreso.

- **Descripción del encargo**

La obra del encargo abarca todo el cuerpo humano, con sus sistemas y aparatos y todos sus procesos. Está dividida en 29 capítulos, de los cuales, como ya he dicho, nos ocupamos de dos, el capítulo 20 (*The Cardiovascular System: The Heart*) y el capítulo 21 (*The Cardiovascular System: Blood Vessels and Hemodynamics*). El capítulo 20 engloba la estructura y el funcionamiento del corazón, así como algunos tratamientos como los trasplantes, por ejemplo, y el desarrollo del corazón durante el embarazo. Por último, describe varias de las cardiopatías más comunes. El capítulo 21 se centra en los distintos vasos sanguíneos; primero se describe su estructura, su función y los distintos tipos que existen, luego se concentra en la hemodinámica y en aspectos como la presión arterial, y culmina con una descripción minuciosa de todos los circuitos sanguíneos, tanto arteriales como venosos. Finalmente, se explica la circulación fetal y el desarrollo del aparato circulatorio durante el embarazo, así como las enfermedades más comunes relacionadas con la edad.

La sección que me tocó traducir estaba casi al final del capítulo 21 y comenzaba con las venas de los miembros inferiores. A continuación, traduje la circulación portal hepática y la circulación pulmonar. Finalmente, debido a un problema en la distribución del texto, se nos asignó otra pequeña parte a las integrantes de nuestro grupo. Esa parte adicional estaba al final del capítulo y consistía en la definición de varios términos.

2. Texto enfrentado

A continuación, tenemos el texto original enfrentado con su traducción, sobre la cual quisiera comentar que se trata de la versión que subí al foro grupal al final de ambas semanas, después de hacer los cambios pertinentes tras la revisión inicial de mis compañeras y del profesorado. Esta versión no incluye las modificaciones hechas por la redactora ni las correcciones hechas en el foro de revisión.

21.19 Veins of the Lower Limbs

OBJECTIVE

Identify the principal superficial and deep veins that drain the lower limbs.

As with the upper limbs, blood from the lower limbs is drained by both superficial and deep veins. The superficial veins often anastomose with one another and with deep veins along their length. Deep veins, for the most part, have the same names as corresponding arteries (**Figure 21.28**). All veins of the lower limbs have valves, which are more numerous than in veins of the upper limbs.

21.20 Circulatory Routes: The Hepatic Portal Circulation

OBJECTIVE

Describe the importance of hepatic portal system.

The **hepatic portal circulation** carries venous blood from the gastro- intestinal organs and spleen to the liver. A vein that

21.19 Venas de los miembros inferiores

OBJETIVO

Identificar las principales venas superficiales y profundas que drenan los miembros inferiores.

Al igual que en los miembros superiores, venas tanto superficiales como profundas drenan la sangre de los miembros inferiores. Las venas superficiales a menudo se anastomosan entre sí, así como con venas profundas, a lo largo de su recorrido. En su mayoría, las venas profundas se llaman igual que sus correspondientes arterias (**Fig. 21.28**). Todas las venas de los miembros inferiores tienen válvulas, y además estas son más numerosas que en las venas de los miembros superiores.

21.20 Circuitos sanguíneos: la circulación portal hepática

OBJETIVO

Describir la importancia del sistema portal hepático.

La **circulación portal hepática** transporta la sangre venosa desde los órganos gastrointestinales y el bazo hacia

carries blood from one capillary network to another is called a **portal vein**. The **hepatic portal vein** receives blood from capillaries of gastrointestinal organs and the spleen and delivers it to the sinusoids of the liver (**Figure 21.29**). After a meal, hepatic portal blood is rich in nutrients absorbed from the gastrointestinal tract. The liver stores some of them and modifies others before they pass into the general circulation. For example, the liver converts glucose into glycogen for storage, reducing blood glucose level shortly after a meal. The liver also detoxifies harmful substances, such as alcohol, that have been absorbed from the gastrointestinal tract and destroys bacteria by phagocytosis.

The superior mesenteric and splenic veins unite to form the hepatic portal vein. The **superior mesenteric vein** (mez-en-TER-ik) drains blood from the small intestine and portions of the large intestine, stomach, and pancreas through the *jejunal, ileal, ileocolic* (il'-ē-o'-KOL-ik), *right colic, middle colic, pancreaticoduodenal* (pan-krē-at'-i-ko'-doo'-o'-DE--nal), and *right gastro-omental veins* (gas'-tro'-o'-MEN-tal). The **splenic vein** drains blood from the

el hígado. Las venas que llevan la sangre desde una red capilar a otra se denominan **venas portas**. La **vena porta hepática** recibe sangre de los capilares de los órganos gastrointestinales y el bazo y la transporta hasta los sinusoides del hígado (**Fig. 21.29**). Después de las comidas, la sangre del sistema portal hepático es rica en nutrientes absorbidos en el tubo gastrointestinal. El hígado almacena algunos de estos nutrientes y modifica otros antes de que pasen a la circulación general. Por ejemplo, el hígado convierte la glucosa en glucógeno para su almacenamiento, con lo que se reduce la concentración de glucosa en sangre poco después de las comidas. El hígado también destoxifica sustancias nocivas absorbidas en el tubo gastrointestinal, como el alcohol, y destruye bacterias mediante fagocitosis.

La vena mesentérica superior y la vena esplénica se unen para formar la vena porta hepática. La **vena mesentérica superior** drena sangre del intestino delgado y porciones del intestino grueso, el estómago y el páncreas a través de las *venas yeyunales, ileales, ileocólica, cólica derecha, cólica media, pancreaticoduodenales y gastroepiploica derecha*. La **vena esplénica** drena sangre del estómago, el páncreas y porciones del intestino grueso a través de las *venas*

stomach, pancreas, and portions of the large intestine through the *short gastric, left gastro-omental, pancreatic, and inferior mesenteric veins*. The inferior mesenteric vein, which passes into the splenic vein, drains portions of the large intestine through the *superior rectal, sigmoidal, and left colic veins*. The *right and left gastric veins*, which open directly into the hepatic portal vein, drain the stomach. The *cystic vein*, which also opens into the hepatic portal vein, drains the gallbladder.

At the same time the liver is receiving nutrient-rich but deoxygenated blood via the hepatic portal vein, it is also receiving oxygenated blood via the hepatic artery, a branch of the celiac trunk. The oxygenated blood mixes with the deoxygenated blood in sinusoids. Eventually, blood leaves the sinusoids of the liver through the **hepatic veins**, which drain into the inferior vena cava.

21.21 Circulatory Routes: The Pulmonary Circulation

OBJECTIVE

Explain why pulmonary circulation is important

The **pulmonary circulation** carries deoxygenated blood from the right ventricle to the air sacs (alveoli) within the lungs and returns oxygenated blood

gástrica corta, gastroepiploica izquierda, pancreática y mesentérica inferior. La vena mesentérica inferior, que se une a la vena esplénica, drena porciones del intestino grueso a través de las *venas superior rectal, sigmoidea y cólica izquierda*. Las *venas gástricas izquierda y derecha*, que desembocan directamente en la vena porta hepática, drenan el estómago. La *vena cística*, que también desemboca en la vena porta hepática, drena la vesícula biliar.

El hígado recibe sangre rica en nutrientes pero desoxigenada a través de la vena porta hepática, al mismo tiempo que recibe sangre oxigenada a través de la arteria hepática, una rama del tronco celíaco. La sangre oxigenada se mezcla con la desoxigenada en los sinusoides. Finalmente, la sangre deja los sinusoides del hígado a través de las **venas hepáticas**, las cuales desembocan en la vena cava inferior.

21.21 Circuitos sanguíneos: la circulación pulmonar

OBJETIVO

Explicar por qué la circulación pulmonar es importante

La **circulación pulmonar** transporta sangre desoxigenada del ventrículo derecho hacia los alvéolos en el interior de los pulmones y devuelve sangre

from the air sacs to the left atrium (**Figure 21.30**). The **pulmonary trunk** emerges from the right ventricle and passes superiorly, posteriorly, and to the left. It then divides into two branches: the **right pulmonary artery** to the right lung and the **left pulmonary artery** to the left lung. After birth, the pulmonary arteries are the only arteries that carry deoxygenated blood. On entering the lungs, the branches divide and subdivide until finally they form capillaries around the air sacs (alveoli) within the lungs. CO₂ passes from the blood into the air sacs and is exhaled. Inhaled O₂ passes from the air within the lungs into the blood. The pulmonary capillaries unite to form venules and eventually **pulmonary veins**, which exit the lungs and carry the oxygenated blood to the left atrium. Two left and two right pulmonary veins enter the left atrium. After birth, the pulmonary veins are the only veins that carry oxygenated blood. Contractions of the left ventricle then eject the oxygenated blood into the systemic circulation.

SCHEME OF DRAINAGE

Heart

Hepatic veins

Inferior phrenic

oxigenada de los alvéolos a la aurícula izquierda (**Fig. 21.30**). El **tronco pulmonar** nace del ventrículo derecho y su recorrido es superior, posterior y a la izquierda. A continuación, se divide en dos ramas: la **arteria pulmonar derecha** hacia el pulmón derecho y la **arteria pulmonar izquierda** hacia el pulmón izquierdo. Tras el nacimiento, las arterias pulmonares son las únicas que llevan sangre desoxigenada. Al entrar en los pulmones, las ramas se dividen y subdividen hasta formar capilares alrededor de los alvéolos pulmonares. El CO₂ pasa de la sangre a los alvéolos y es exhalado. El O₂ inhalado pasa del aire en el interior de los pulmones a la sangre. Los capilares pulmonares se unen para formar vénulas y finalmente **venas pulmonares**, que salen de los pulmones y transportan la sangre oxigenada a la aurícula izquierda. Dos venas pulmonares izquierdas y dos derechas entran en la aurícula izquierda. Tras el nacimiento, las venas pulmonares son las únicas que llevan sangre oxigenada. A continuación, las contracciones del ventrículo izquierdo bombean la sangre oxigenada hacia la circulación general.

ESQUEMA DE DRENAJE

Corazón

Venas hepáticas

Frénica inferior

Hepatic portal vein	Vena porta hepática
Suprarenal	Suprarrenal
Right renal	Renal derecha
Left renal	Renal izquierda
Right gonadal	Gonadal derecha
Inferior vena cava	Vena cava inferior
Left gonadal	Gonadal izquierda
Lumbar	Lumbar
Right common iliac	Íliaca común derecha
Left common iliac	Íliaca común izquierda
Right external iliac	Íliaca externa derecha
Left external iliac	Íliaca externa izquierda
Right internal iliac	Íliaca interna derecha
Left internal iliac	Íliaca interna izquierda

SCHEME OF DRAINAGE

Inferior vena cava
Right common iliac
Left common iliac
Right external iliac
(gives rise to same branches as right common iliac, except that veins are labeled left instead of right)

Right internal iliac
Right femoral
Right deep vein of the thigh (deep femoral)

Right femoral
Right great saphenous

Superficial veins

Right popliteal

Deep veins

Right small saphenous

ESQUEMA DE DRENAJE

Vena cava inferior
Íliaca común derecha
Íliaca común izquierda
Íliaca externa derecha
(se divide en las mismas ramas que la íliaca común derecha, salvo que a las venas se las denomina izquierdas en vez de derechas)

Íliaca interna derecha
Femoral derecha
Arteria femoral profunda derecha

Femoral derecha
Safena mayor derecha

Venas superficiales

Poplítea derecha

Venas profundas

Safena menor derecha

Right anterior tibial	Tibial anterior derecha
Right posterior tibial	Tibial posterior derecha
Right fibular (peroneal)	Peronea derecha
Right dorsal venous arch	Arco venoso dorsal derecho
Right lateral plantar	Plantar lateral derecha
Right medial plantar	Plantar medial derecha
Right deep venous plantar arch	Arco venoso plantar profundo derecho
Right dorsal metatarsal	Metatarsiana dorsal derecha
Right plantar metatarsal	Metatarsiana plantar derecha
Right dorsal digital	Digital dorsal derecha
Right plantar digital	Digital plantar derecha
Dorsal surface of foot	Cara dorsal del pie
Plantar surface of foot	Cara plantar del pie
Hepatic portal circulation. A schematic diagram of blood flow through the liver, including arterial circulation, is shown in (b). As usual, deoxygenated blood is indicated in blue, and oxygenated blood in red.	Circulación portal hepática. (b) representa un diagrama esquemático del flujo sanguíneo a través del hígado, incluida la circulación arterial. Como de costumbre, la sangre desoxigenada aparece en azul y la oxigenada en rojo.
The hepatic portal circulation delivers venous blood from the organs of the gastrointestinal tract and spleen to the liver.	La circulación portal hepática transporta la sangre venosa procedente de los órganos del tubo gastrointestinal y el bazo hasta el hígado.
Hepatic	Hepática
Inferior vena cava	Vena cava inferior
Stomach	Estómago
Hepatic portal	Porta hepática
Spleen	Bazo
Liver	Hígado
Short gastric	Gástrica corta
Left gastric	Gástrica izquierda
Pancreas (behind stomach)	Páncreas (detrás del estómago)
Cystic	Cística

Pancreatic	Pancreática
Left gastro-omental	Gastroepiploica izquierda
Gallbladder	Vesícula biliar
Right gastric	Gástrica derecha
Duodenum	Duodeno
Splenic	Esplénica
Pancreaticoduodenal	Pancreaticoduodenales
Right gastro-omental	Gastroepiploica derecha
Pancreas	Páncreas
Transverse colon	Colon transverso
Superior mesenteric	Mesentérica superior
Left colic	Cólica izquierda
Right colic	Cólica derecha
Middle colic	Cólica media
Inferior mesenteric	Mesentérica inferior
Ascending colon	Colon ascendente
Jejunal and ileal	Yeyunales e ileales
Descending colon	Colon descendente
Ileocolic	Ileocólica
Sigmoidal	Sigmoidea
Cecum	Ciego
Ileum	Íleon
Sigmoid colon	Colon sigmoide
Appendix	Apéndice
Superior rectal	Rectal superior
Drain into superior mesenteric vein	Drena en la vena mesentérica superior
Drain into splenic vein	Drena en la vena esplénica
Rectum	Recto
Drain into inferior mesenteric vein	Drena en la vena mesentérica inferior
(a) Anterior view of veins draining into the hepatic portal vein	(a) Vista anterior de las venas que se drenan en la vena porta hepática
Inferior vena cava	Vena cava inferior
Heart	Corazón

Abdominal aorta	Aorta abdominal
Hepatic veins	Venas hepáticas
Proper hepatic artery	Arteria hepática ¹ propia
Tributaries from portions of stomach, pancreas, and portions of large intestine	Tributarios de secciones del estómago, páncreas e intestino grueso
Splenic vein	Vena esplénica
Liver	Hígado
Hepatic portal vein	Vena porta hepática
Superior mesenteric vein	Vena mesentérica superior
Tributaries from small intestine and portions of large intestine, stomach, and pancreas	Tributarios del intestino delgado y porciones del intestino grueso, estómago y páncreas
(b) Scheme of principal blood vessels of hepatic portal circulation and arterial supply and venous drainage of liver	(b) Esquema de los principales vasos sanguíneos de la circulación portal hepática y de la irrigación arterial y el drenaje venoso del hígado
Which veins carry blood away from the liver?	¿Qué venas transportan sangre desde el hígado?
VEINS	VENAS
DESCRIPTION AND TRIBUTARIES	DESCRIPCIÓN Y TRIBUTARIAS
REGIONS DRAINED	REGIONES DRENADAS
DEEP VEINS	VENAS PROFUNDAS
Common iliac veins	Venas ilíacas comunes
(See Figure 21.28.)	(Véase Fig. 21.28.)
External iliac veins	Venas ilíacas externas
(See Figure 21.28.)	(Véase Fig. 21.28.)
Femoral veins (FEM-o-ral)	Venas femorales
Accompany femoral arteries and are continuations of popliteal veins just superior to knee where veins pass through opening in adductor magnus muscle.	Acompañan a las arterias femorales y son las continuaciones de las venas poplíteas justo por encima de la rodilla, donde las venas atraviesan el hiato del músculo

¹ En la versión que se entregó, esta palabra figura sin acento por error, pero he considerado conveniente corregir el error en el presente trabajo.

Ascend deep to sartorius muscle and emerge from beneath muscle in femoral triangle at proximal end of thigh. Receive **deep veins of thigh** (*deep femoral veins*) and great saphenous veins just before penetrating abdominal wall. Pass below inguinal ligament and enter abdominopelvic region to become external iliac veins.

Skin, lymph nodes, muscles, and bones of thigh, and external genitals.

Clinical note: In order to take **blood samples** or **pressure recordings** from the right side of the heart, a catheter is inserted into the femoral vein as it passes through the femoral triangle. The catheter passes through the external and common iliac veins, then into the inferior vena cava, and finally into the right atrium.

Popliteal veins (pop'-li-TĒ-al = pertaining to hollow behind knee)

Formed by union of anterior and posterior tibial veins at proximal end of leg; ascend through popliteal fossa with popliteal arteries and tibial nerve. Terminate where they pass through window in adductor magnus muscle and pass to front of knee to become femoral veins. Also receive blood from small saphenous veins and tributaries that correspond to branches of popliteal artery.

aductor mayor. Ascienden por el interior del músculo sartorio y emergen por debajo del músculo del triángulo femoral en el extremo proximal del muslo. Reciben a las **venas femorales profundas** y a las venas safenas mayores justo antes de penetrar en la pared abdominal. Pasan por debajo del ligamento inguinal y entran en la región abdominopélvica, donde se convierten en venas ilíacas externas.

Piel, ganglios linfáticos, músculos y huesos del muslo, y genitales externos.

Nota clínica: para tomar **muestras de sangre** o medir la **presión** desde las cavidades derechas del corazón, se inserta un catéter en la vena femoral a la altura del triángulo femoral. El catéter viaja por la vena ilíaca externa y la ilíaca común, a través de la vena cava inferior, hasta llegar por fin a la aurícula derecha.

Venas poplíteas (*popliteum*= relativo a la fosa posterior de la rodilla)

Formadas por la unión de las venas tibiales anteriores y posteriores en el extremo proximal del miembro inferior; ascienden a través de la fosa poplíteica junto con las arterias poplíteicas y el nervio tibial. Terminan en el punto en el que cruzan el hiato del músculo aductor mayor para situarse en la parte frontal de la rodilla, donde se convierten en venas femorales. Además, reciben sangre de las

Knee joint and skin, muscles, and bones around knee joint.

Posterior tibial veins (TIB-ē-al)

Begin posterior to medial malleolus at union of **medial** and **lateral plantar veins** from plantar surface of foot. Ascend through leg with posterior tibial artery and tibial nerve deep to soleus muscle. Join posterior tibial veins about two-thirds of way up leg. Join anterior tibial veins near top of interosseous membrane to form popliteal veins. On plantar surface of foot, **plantar digital veins** unite to form **plantar metatarsal veins**, which parallel metatarsals. They in turn unite to form **deep plantar venous arches**. Medial and lateral plantar veins emerge from deep plantar venous arches.

Skin, muscles, and bones on plantar surface of foot, and skin, muscles, and bones from posterior and lateral aspects of leg.

Anterior tibial veins

Arise in dorsal venous arch and

venas safenas menores y sus tributarios, que se corresponden con las ramas de la arteria poplítea.

Articulación de la rodilla y piel, músculos y huesos de su alrededor.

Venas tibiales posteriores

Nacen posteriormente al maléolo medial mediante la unión de las **venas plantares mediales** y **laterales** en la superficie plantar del pie. Ascienden por el miembro inferior junto con la arteria tibial posterior y el nervio tibial en la profundidad del músculo sóleo. Se unen a las venas tibiales posteriores a alrededor de dos tercios de la altura del miembro inferior. Se unen a las venas tibiales anteriores cerca del extremo superior de la membrana interósea para formar las venas poplíteas. En la superficie plantar del pie, las **venas digitales plantares** se unen para formar las **venas metatarsianas plantares**, que discurren paralelas a los metatarsianos. Estas a su vez se unen para formar los **arcos venosos plantares profundos**. Las venas plantares mediales y laterales emergen de los arcos venosos plantares profundos.

Piel, músculos y huesos de la superficie plantar del pie y de las caras posterior y lateral del miembro inferior.

Venas tibiales anteriores

Nacen en el arco venoso dorsal y

accompany anterior tibial artery. Ascend deep to tibialis anterior muscle on anterior surface of interosseous membrane. Pass through opening at superior end of interosseous membrane to join posterior tibial veins to form popliteal veins.

Dorsal surface of foot, ankle joint, anterior aspect of leg, knee joint and tibiofibular joint.

SUPERFICIAL VEINS

Great (long) saphenous veins (sa-FĒ-nus = clearly visible)

Longest veins in body; ascend from foot to groin in subcutaneous layer. Begin at medial end of dorsal venous arches of foot. **Dorsal venous arches** (VĒ-nus) are networks of veins on dorsum of foot formed by **dorsal digital veins**, which collect blood from toes, and then unite in pairs to form **dorsal metatarsal veins**, which parallel metatarsals. As dorsal metatarsal veins approach foot, they combine to form dorsal venous arches. Pass anterior to medial malleolus of tibia and then superiorly along medial aspect of leg and thigh just deep to skin. Receive tributaries from superficial tissues and connect with deep veins as well. Empty into femoral veins at groin. Have from 10 to 20 valves along their length, with more

acompañan a la arteria tibial anterior. Ascienden por la cara anterior de la membrana interósea en la profundidad del músculo tibial anterior. Atraviesan una abertura en el extremo superior de la membrana interósea para unirse con las venas tibiales posteriores y así formar las venas poplíteas.

Dorso del pie, articulación del tobillo, cara anterior del miembro inferior, articulación de la rodilla y articulación tibioperonea.

VENAS SUPERFICIALES

Venas safenas mayores (safenum= fácilmente visible)

Son las venas más largas del cuerpo. Ascienden desde el pie hasta la ingle en la capa subcutánea. Nacen en el extremo medial de los arcos venosos dorsales del pie. Los **arcos venosos dorsales** son redes de venas en el dorso del pie formadas por las **venas digitales dorsales**. Estas drenan sangre de los dedos del pie para luego emparejarse y formar las **venas metatarsianas dorsales**, que discurren a los lados de los metatarsianos. A medida que las venas metatarsianas dorsales se acercan al tobillo, se combinan para formar los arcos venosos dorsales. Cruzan el maléolo medial de la tibia anteriormente y luego discurren superiormente por la cara medial del miembro inferior en la

located in leg than thigh.

Integumentary tissues and superficial muscles of lower limbs, groin, and lower abdominal wall.

Clinical note: These veins are more likely to be subject to **varicosities** than other veins in the lower limbs because they must support a long column of blood and are not well supported by skeletal muscles. The great saphenous veins are often used for prolonged administration of intravenous fluids. This is particularly important in very young children and in patients of any age who are in shock and whose veins are collapsed. In **coronary artery bypass grafting**, if multiple blood vessels need to be grafted, sections of the great saphenous vein are used along with at least one artery as a graft (see first **Clinical Note** in Section 21.10). After the great saphenous vein is removed and divided into sections, the sections are used to bypass the blockages. The vein grafts are reversed so that the valves do not obstruct the flow of blood.

profundidad de la piel. Reciben tributarios de los tejidos superficiales y se conectan también con venas profundas. Desembocan en las venas femorales en la ingle. Tienen entre 10 y 20 válvulas a lo largo de su recorrido, con un número mayor entre la rodilla y el tobillo que en el muslo.

Tejidos tegumentarios y músculos superficiales de los miembros inferiores, ingle y pared abdominal inferior.

Nota clínica: Estas venas tienen mayor probabilidad de desarrollar **varices** que cualquier otra en los miembros inferiores, pues transportan una cantidad considerable de sangre debido a su longitud y no cuentan con un gran soporte por parte de los músculos esqueléticos. A menudo, las venas safenas mayores se utilizan para administrar líquidos por vía intravenosa durante un largo período, lo que resulta de vital importancia para niños pequeños y pacientes de cualquier edad que estén en shock y cuyas venas estén colapsadas. Si es necesario revascularizar varios vasos sanguíneos durante una **revascularización coronaria**, se utilizan como injerto porciones de la vena safena mayor junto con por lo menos una arteria (véase la primera **Nota clínica** de la Sección 21.10). Una vez que se ha extirpado y dividido la vena safena

Small saphenous veins

Begin at lateral aspect of dorsal venous arches of foot. Pass posterior to lateral malleolus of fibula and ascend deep to skin along posterior aspect of leg. Empty into popliteal veins in popliteal fossa, posterior to knee. Have from 9 to 12 valves. May communicate with great saphenous veins in proximal leg.

Integumentary tissues and superficial muscles of foot and posterior aspect of leg.

Checkpoint

35. What is the clinical importance of the great saphenous veins?

Checkpoint

36. Diagram the hepatic portal circulation and describe its importance.

Checkpoint

37. Explain why pulmonary circulation is important.

Medical Terminology

Aneurysm (AN-ū-rizm) A thin, weakened section of the wall of an artery or a vein that bulges outward, forming a balloonlike sac. Common causes are atherosclerosis,

mayor en porciones, estas se utilizan para desviar la sangre de las obstrucciones. Se invierten los injertos venosos para que las válvulas no obstruyan el flujo sanguíneo.

Venas safenas menores

Nacen en la cara lateral de los arcos venosos dorsales del pie. Cruzan el maléolo lateral del peroné por la parte posterior y ascienden por la cara posterior del miembro inferior en la profundidad de la piel. Desembocan en las venas poplíteas en la fosa poplíteica, posterior a la rodilla. Tienen entre 9 y 12 válvulas. A veces se comunican con las venas safenas mayores en la parte proximal de los miembros inferiores.

Tejidos tegumentarios, músculos superficiales del pie y cara posterior del miembro inferior.

Preguntas de revisión

35. ¿Cuál es la importancia clínica de las venas safenas mayores?

Preguntas de revisión

36. Realice un diagrama de la circulación portal hepática y describa su importancia.

Preguntas de revisión

37. Explique por qué la circulación pulmonar es importante.

Terminología médica

Aneurisma Porción debilitada y delgada de la pared arterial o venosa que sobresale hacia afuera y forma un saco con forma de globo. Entre sus causas más

syphilis, congenital blood vessel defects, and trauma. If untreated, the aneurysm enlarges and the blood vessel wall becomes so thin that it bursts. The result is massive hemorrhage with shock, severe pain, stroke, or death. Treatment may involve surgery in which the weakened area of the blood vessel is removed and replaced with a graft of synthetic material.

Aortography (ā'-or-TOG-ra-fē) X-ray examination of the aorta and its main branches after injection of a radiopaque dye.

Carotid endarterectomy (ka-ROT-id end'-ar-ter-EK-tō-mē) The removal of atherosclerotic plaque from the carotid artery to restore greater blood flow to the brain.

Claudication (klaw'-di-K A-shun) Pain and lameness or limping caused by defective circulation of the blood in the vessels of the limbs.

Deep vein thrombosis (DVT) The presence of a thrombus (blood clot) in a deep vein of the lower limbs. It may lead to (1) pulmonary embolism, if the thrombus dislodges and then lodges within the pulmonary arterial blood flow, and (2) postphlebotic syndrome, which consists of edema, pain, and skin changes

comunes se encuentran la aterosclerosis, la sífilis, las anomalías vasculares congénitas y los traumatismos. Si no se trata, el aneurisma aumenta de tamaño y la pared del vaso sanguíneo es tan delgada que se rompe. El resultado es una hemorragia grave con shock, un dolor intenso, un ictus o la muerte. Se puede tratar mediante cirugía, durante la cual la porción debilitada del vaso sanguíneo se extirpa y se sustituye por un injerto sintético.

Aortografía Examen de la aorta y sus tributarios principales mediante rayos X tras inyectar un tinte radiopaco.

Endarterectomía carotídea Extirpación quirúrgica de una placa de ateroma en la arteria carótida, con el objetivo de restituir un mayor flujo sanguíneo hacia el cerebro.

Claudicación Dolor y cojera causada por la circulación sanguínea defectuosa en los miembros.

Trombosis venosa profunda (TVP) Presencia de un trombo (coágulo) en una vena profunda de los miembros inferiores. Puede ocasionar 1) una embolia pulmonar, si el trombo se desprende y viaja hasta el flujo sanguíneo de las arterias pulmonares, y 2) el síndrome posflebítico, que consiste en

due to destruction of venous valves.

Doppler ultrasound scanning Imaging technique commonly used to measure blood flow. A transducer is placed on the skin and an image is displayed on a monitor that provides the exact position and severity of a blockage.

edema, dolor y cambios en la piel debido a la destrucción de válvulas venosas.

Ecografía Doppler Técnica de imagen comúnmente utilizada para medir el flujo sanguíneo. Se coloca un transductor en la piel y se reproduce la imagen en un monitor que proporciona la posición y gravedad exactas de la obstrucción.

3. Comentario

- **Metodología**

En este apartado, vamos a describir la metodología que se siguió durante las prácticas. En primer lugar y antes del comienzo de las mismas, se nos pidió que realizáramos una prueba de traducción y que redactáramos una carta de presentación, tal y como nos comunicó la editorial a través de Susanna (2017: correo electrónico):

Dado que se trata de una experiencia profesional auténtica, empezaremos por respetar ciertos criterios de selección que siguen los clientes reales. Por este motivo, os pediremos que redactéis una breve carta de presentación para la editorial detallando vuestra motivación para asumir este encargo, vuestros intereses, vuestra trayectoria en el mundo sanitario y de la traducción y el tiempo que pensáis dedicar a estas prácticas.

Además de esta carta, tendréis que hacer una pequeña prueba de traducción de acuerdo con las exigencias del cliente. Se trata de la traducción de un texto corto, de unas 300 palabras, y muy especializado [...]. El texto elegido para la prueba se parece a muchos otros escogidos por las compañías editoriales o los laboratorios farmacéuticos para elegir a sus colaboradores [...].

Al estar las prácticas profesionales enmarcadas dentro del universo académico, el proceso de selección de la editorial servirá exclusivamente, en esta ocasión, para adecuar el volumen de trabajo asignado a cada estudiante.

Según los resultados de la prueba y el contenido de nuestra carta, se nos dividió en dos grupos de trabajo, A y B. El grupo A, al que se me asignó, se encargaría de traducir y revisar el texto, mientras que el grupo B tendría un papel más pasivo. El TO se dividió entre los 37 alumnos del grupo A, a su vez organizados en seis grupos dirigidos cada uno por un redactor, quien se encargaría de homogeneizar los estilos de todos los integrantes del grupo una vez cada alumno hubiera traducido su parte. El propósito de la figura del redactor fue que así solo habría seis estilos distintos en vez de 37 en la revisión final.

El siguiente paso fue leer la información proporcionada sobre el desarrollo de las prácticas, incluidas las pautas de la editorial, que abarcaban aspectos tanto de estilo, como semánticos u ortotipográficos. Durante la primera semana, nuestra tarea fue elaborar el glosario grupal y preparar nuestra parte de traducción para su posterior maquetación. También se abrieron los foros, entre ellos la policlínica, donde se

plantearon y resolvieron dudas sobre terminología o problemas de comprensión a lo largo de las prácticas.

El glosario grupal fue un recurso documental clave para el posterior desarrollo de la tarea de traducción. Para su elaboración, se nos asignó alfabéticamente una serie de palabras en inglés que teníamos que traducir según el contexto en todas y cada una de las veces que aparecía dicho término en los dos capítulos del TO. De esto modo, nos vimos forzados a leer y estudiar otras partes del TO que no eran la que se nos asignó para traducir. Debido a la longitud del texto y la poca antelación con la que se nos proporcionó el material, no fue posible leerlo en su totalidad antes de empezar las prácticas, por lo que esta fase fue vital para adquirir una idea global del TO.

Como ya he mencionado, la otra tarea de esta semana fue la preparación de nuestra parte del texto. Al principio de la semana, se nos proporcionaron los capítulos en dos formatos, pdf y docx. El documento docx se había originado mediante una herramienta de reconocimiento de textos (OCR) y tenía algunos fallos. Primero, extrajimos nuestra parte del documento del capítulo entero, y a continuación lo cotejamos con el pdf para eliminar los errores. Posteriormente, seguimos las directrices proporcionadas para preparar el texto para los maquetadores. Colocamos el texto corrido en primer lugar, seguido del texto dentro de figuras, cuadros y recuadros, y eliminamos todas las figuras.

Durante las siguientes dos semanas, nos centramos en la traducción de nuestras partes y en revisar las traducciones del resto de integrantes del grupo, así como en añadir a nuestra traducción las correcciones y comentarios de nuestros compañeros y profesores. Se me asignaron un total de 2.027 palabras para traducir, las cuales debíamos dividir en dos y a su vez volver a dividir para colgar en el foro del grupo un mínimo de 250 palabras al día hasta haber traducido la parte de cada semana. Colgamos un total de 975 palabras la primera semana, 366 el lunes, 310 el martes y 299 el miércoles, y 1.052 la segunda semana, 364 el lunes, 417 el martes y 271 el miércoles. Así, dispusimos del jueves y el viernes para revisar los fragmentos de nuestras compañeras y leer sus comentarios sobre nuestra traducción. Al final de ambas semanas, colgamos una versión definitiva con las correcciones para que nuestra redactora unificara los estilos antes de colgarlos en el foro de revisión.

Ahora, quisiera hacer un inciso para hablar de mi metodología a la hora de traducir. Montalt (2007: 124-125) considera que existen dos tipos de traductores, las liebres y las

tortugas. Las liebres son impacientes y no se paran a pensar. Hacen un primer borrador rápido que deja mucho que desear, pero al menos han dado ya un paso. Las tortugas, en cambio, invierten una gran cantidad de tiempo pensando, revisan constantemente mientras avanzan, y aunque son lentos, su primer borrador es de calidad superior y no contiene muchos errores. Considero que me encuentro en un punto intermedio entre ambos tipos, pues normalmente hago un borrador rápido sin cuidar demasiado el estilo, pero me detengo en cada término especializado y me documento sobre él; además, voy revisando constantemente a medida que avanzo.

Volviendo a la metodología de las prácticas, durante la tercera semana ya comenzamos la revisión global de los textos de la primera semana de traducción. No obstante, fue durante la cuarta semana de las prácticas cuando se finalizó este proceso. En el foro de revisión, se realizarían los últimos comentarios antes de trasladar los textos al lienzo, primero divididos según el grupo y luego por capítulo. Se proporcionó a la editorial una copia del TM para que hiciera sus comentarios finales y se colgó una copia final en el lienzo.

- **Problemas de traducción**

14. Acerca de la ignorancia

La ignorancia es el mayor enemigo del traductor de textos médicos especializados.

Navascués (2016: foro de la asignatura Traducción en el sector editorial)

En este apartado, vamos a mencionar algunos de los problemas que nos hay surgido a lo largo del proceso de traducción; la mayoría de ellos son a causa del puro desconocimiento, nuestro mayor enemigo tal y como nos contaba el Dr. Navascués. Gil (2008: 27) afirma que «los problemas de traducción son [...] problemas mal definidos y, en consecuencia, es difícil elaborar un marco teórico para su resolución». Hurtado (2001: 280), por su parte, sostiene que «no contamos con una definición de problema de traducción que goce de un cierto consenso ni con una clasificación de problemas de traducción que haya sido validada empíricamente», por lo que hemos clasificado los problemas de traducción según hemos creído más apropiado, ya sean problemas léxico-semánticos, morfosintácticos, estilísticos o de comprensión y conocimiento temático.

Además, dedicaremos una sección al final para errores que surgieron durante la fase de revisión. Expondremos los ejemplos del texto en una tabla, donde *primera versión* hace

referencia a la versión del texto traducida por mí y colgada en el foro del grupo para ser revisada por mi grupo y por los profesores. La *versión final* hace referencia a la versión que nos devolvió la editorial después de revisarla, es decir el TM final. Por último, la *versión de la revisión* es la que incorpora cambios introducidos por la redactora o por mí siguiendo las recomendaciones de profesores o compañeras.

❖ Problemas léxico-semánticos

➤ *After a meal*

La traducción en español de este término puede resultar ambigua y llevó a debate. La primera sugerencia que se hizo fue cambiar mi versión por *después de comer*. No obstante, el Dr. Navascués señaló que *después de comer*, en primer lugar, supone una bajada de registro, y en segundo, que podríamos entender esta frase —sobre todo en España— como después del almuerzo o de la comida del mediodía, y el texto hace referencia a después de que se produzca la ingesta de alimentos. Por ello, finalmente, lo cambiamos a *después de las comidas*.

Texto origen	Primera versión	Versión final
After a meal, hepatic portal blood is rich in nutrients absorbed from the gastrointestinal tract.	Tras una comida, la sangre del sistema portal hepático es rica en nutrientes absorbidos del tubo gastrointestinal.	Después de las comidas, la sangre del sistema porta hepático contiene abundantes nutrientes absorbidos en el tubo digestivo.

➤ *Rich in nutrients*

Texto origen	Primera versión	Versión final
After a meal, hepatic portal blood is rich in nutrients absorbed from the gastrointestinal tract.	Tras una comida, la sangre del sistema portal hepático es rica en nutrientes absorbidos del tubo gastrointestinal.	Después de las comidas, la sangre del sistema porta hepático contiene abundantes nutrientes absorbidos en el tubo digestivo.

El Dr. Navascués nos advirtió en el foro del grupo que la expresión *rica en nutrientes* no era apropiada, por lo que acudimos a la policlínica para buscar alternativas. La sugerencia ganadora fue *contiene abundantes nutrientes*. Esta misma expresión en inglés aparece otra vez más adelante, y nuestra redactora decidió optar por la segunda opción que nuestros compañeros ofrecieron en el foro:

Texto origen	Primera versión	Versión final
At the same time the liver is receiving nutrient-rich but deoxygenated blood via the hepatic portal vein, it is also receiving oxygenated blood via the hepatic artery [...].	El hígado recibe sangre rica en nutrientes pero desoxigenada a través de la vena porta hepática, al mismo tiempo que recibe sangre oxigenada a través de la arteria hepática [...].	El hígado recibe al mismo tiempo sangre con una elevada concentración de nutrientes , pero desoxigenada, a través de la vena porta hepática, y sangre oxigenada a través de la arteria hepática [...].

➤ *Level*

Texto origen	Primera versión	Versión final
For example, the liver converts glucose into glycogen for storage, reducing blood glucose level shortly after a meal.	Por ejemplo, el hígado convierte la glucosa en glucógeno para su almacenamiento, con lo que se reducen los niveles de glucosa en sangre al poco de terminar de comer.	Por ejemplo, el hígado convierte la glucosa en glucógeno para su almacenamiento, con lo que se reduce la concentración de glucosa en sangre poco después de las comidas.

En este fragmento, además de poder ver otro ejemplo de la expresión *after a meal*, observamos una traducción errónea de *blood glucose level*. Fernando Navarro en su *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (2016; en adelante, *Libro Rojo*) dice lo siguiente sobre la traducción de *level*:

En el inglés médico, es extraordinariamente frecuente el uso impropio de *level* como sinónimo de **concentración**, **contenido** o **cantidad**. En español, recomiendo evitar este uso anglicado e inadecuado de *nivel*, al menos en los textos especializados. [...].

► Debido a la presión del inglés, el uso impropio de *nivel* en el sentido de ‘concentración’ o ‘cantidad’ está en español enormemente difundido en la práctica, y la RAE lo admitió en el 2001.

A pesar de que la RAE haya admitido esta aceptación, la Real Academia Nacional de Medicina (RANM) también desaconseja el uso de *nivel* como sinónimo de *concentración* en su *Diccionario de términos médicos* (2012; en adelante, *DTM*):

La RANM desaconseja su uso por considerarlo impropio y confuso con este sentido, pero se usa mucho en medicina (no así en química).

➤ *Branch*

El siguiente error se trata de la traducción de *branch* en el caso a continuación:

Texto origen	Primera versión	Versión final
At the same time the liver is receiving nutrient-rich but deoxygenated blood via the hepatic portal vein, it is also receiving oxygenated blood via the hepatic artery, a branch of the celiac trunk.	El hígado recibe sangre rica en nutrientes pero desoxigenada a través de la vena porta hepática, al mismo tiempo que recibe sangre oxigenada a través de la arteria hepática, un tributario del tronco celíaco.	El hígado recibe al mismo tiempo sangre con una elevada concentración de nutrientes, pero desoxigenada, a través de la vena porta hepática, y sangre oxigenada a través de la arteria hepática, una rama del tronco celíaco.

Como bien señaló nuestra redactora, en el glosario grupal se tradujo *branch* por *rama* y *tributary* por *tributario/a*. Además, en el *DTM*, *tributario* se define de la siguiente manera:

1 [ingl. tributary] adj. Aplicado a una vena: que desemboca en otra de mayor calibre. Sin.: afluente.

Si releemos la frase del original, vemos que la arteria hepática sale del tronco celíaco, no desemboca en él. Es más, *tributario* debería de estar en femenino en el caso de que su uso hubiese estado justificado.

➤ *Sigmoidal [vein]*

Texto origen	Primera versión	Versión final
Sigmoidal	Sigma	Sigmoidea

La profesora Laura Carasusán hizo un inciso en cuanto a la traducción de *sigmoidal [vein]* en una de las tablas, pues aunque en el glosario grupal la traducción sea *sigma*, en combinación con *vena(s)* no devuelve resultados, pero *venas sigmoideas* sí. En el glosario, aparecen otros términos relacionados, como *sigmoid (sigmoide, sigmoideo)*, *sigmoid colon (colon sigmoide)*, *sigmoid sinus (seno sigmoideo)*. La elección de *sigma* como equivalente de *sigmoidal* nos desconcertó, por lo que indagamos un poco. Encontramos lo siguiente en el *DTM*:

sigma (gr. *σίγμα* ‘letra del alfabeto gr.’, ‘S’; probablemente es simplificación de *sigmoide*)

1 [ingl. *sigma*] s.f. Decimoctava letra del alfabeto griego, que corresponde a la *s* del alfabeto latino [...].

2 s.m. = **colon sigmoide**.

colon sigmoide [ingl. *sigmoid colon*]

1 [TA: *colon sigmoideum*] Porción intraperitoneal del colon, que sigue al colon descendente, se continúa con el recto a la altura de la tercera vértebra sacra y está provisto del mesocolon sigmoide, que le confiere mucha movilidad.

SIN.: flexura sigmoidea del colon, S ílica, sigma; desus.: S romana.

OBS.: Puede verse también "colon sigmoideo" y "colon sigmoides"; con frecuencia abreviado a "sigmoide" o "sigmoides".

En la entrada de *sigmoidal* del glosario grupal además hay una nota, «*colic Sigmoidal*». Si hacemos una búsqueda de dicha nota, no encontramos resultados concluyentes, por lo que llegamos a la conclusión de que se trata de un error. *Sigmoid(al) colon* se traduce por *colon sigmoide* o, en casos en los que no cree ambigüedad o confusión, por *sigma*. *Sigmoidal* por sí mismo no puede traducirse por *sigma*, sino que debe traducirse por *sigmoideo* o *sigmoide*. Además, cabe mencionar que *sigmoidal* es un adjetivo y *sigma* un sustantivo, y la aposición de dos sustantivos para conferir a uno de ellos carácter atributivo es un recurso habitual en inglés, pero forzado y poco frecuente en español. En nuestro idioma preferimos interponer una preposición entre ambos sustantivos o sustituir el segundo de ellos por su correspondiente adjetivo (Claros, 2006: 92).

❖ Problemas morfosintácticos

➤ Preposiciones *de* y *en*

Las preposiciones son lo más difícil de usar cuando se aprende un idioma. En cambio, es de esperar que el traductor sí sepa utilizarlas en su idioma natal. El problema surge cuando en lugar de poner las preposiciones que corresponden al español, se emplean, sin pensar, las que se encuentran en inglés.

Claros (2006: 91-92)

Se nos corrigió el uso de estas dos preposiciones en numerosas ocasiones a lo largo del proceso de revisión; a continuación encontramos un par de ejemplos:

Texto origen	Primera versión	Versión final
The liver also detoxifies harmful substances, such as alcohol, that have been absorbed from the gastrointestinal tract [...].	El hígado también destoxifica sustancias nocivas, como el alcohol, absorbidas del tubo gastrointestinal [...].	El hígado también destoxifica sustancias nocivas absorbidas en el tubo digestivo, como el alcohol [...].

Texto origen	Primera versión	Versión final
Empty into popliteal veins	Desembocan en las venas	Desembocan en las venas

in popliteal fossa, posterior to knee.	poplíteas en la fosa poplíteas, posterior a la rodilla.	poplíteas de la fosa homónima, posterior a la rodilla.
---	--	---

➤ Preposiciones *hacia* y *hasta*

Existe un matiz que diferencia estas dos preposiciones: *hacia* indica dirección, mientras que *hasta* indica además destino, por lo que la segunda preposición se mantiene más fiel al original en casos como este:

Texto origen	Primera versión	Versión final
The hepatic portal circulation delivers venous blood from the organs of the gastrointestinal tract and spleen to the liver.	La circulación portal hepática lleva la sangre venosa procedente de los órganos del tubo gastrointestinal y el bazo hacia el hígado.	La circulación portal hepática transporta la sangre venosa procedente de los órganos del tubo digestivo y el bazo hasta el hígado.

➤ Uso de artículos

Tal y como afirma Amador (2007: 122), existe una gran diferencia entre el uso de artículos en inglés y en español. En inglés, no se utilizan artículos cuando los sustantivos se usan de modo general, mientras que en español sí que son necesarios:

Texto origen	Primera versión	Versión final
The pulmonary circulation carries deoxygenated blood from the right ventricle to the air sacs (alveoli) within the lungs and returns oxygenated blood from the air sacs to the left atrium [...].	La circulación pulmonar lleva sangre desoxigenada del ventrículo derecho hacia los alvéolos en el interior de los pulmones y devuelve sangre oxigenada de los alvéolos a la aurícula izquierda [...].	La circulación pulmonar transporta la sangre desoxigenada del ventrículo derecho hacia los alvéolos de los pulmones y devuelve la sangre oxigenada de los alvéolos a la aurícula izquierda [...].

Texto origen	Primera versión	Versión final
Terminate where they pass through window in adductor magnus muscle and pass to front of knee to become femoral veins .	Terminan en el punto en el que cruzan el hiato del músculo aductor mayor para situarse en la parte frontal de la rodilla, donde se convierten en venas femorales .	Después de atravesar el hiato del músculo aductor mayor, terminan en la parte anterior de la rodilla, donde se convierten en las venas femorales .

➤ *Is shown*

Texto origen	Primera versión	Versión final
A schematic diagram of blood flow through the liver, including arterial circulation, is shown in (b) .	(b) representa un diagrama esquemático del flujo sanguíneo a través del hígado, incluida la circulación arterial.	En b) se representa un diagrama esquemático del flujo sanguíneo a través del hígado, incluida la circulación arterial.

La traducción de *is shown* presentaba dos dificultades, pero solo advertimos una de ellas en nuestra primera versión. Dimos la vuelta a la frase para evitar la pasiva, pues habría resultado extraña en español, sin embargo, cometimos el error de otorgar al soporte donde se encuentra la información la capacidad de realizar una acción. La imagen b) por sí misma no representa nada, es el autor del libro quién ha decidido representar algo a través de ella. Por poner otro ejemplo más fácil de ver, se suele decir que *un estudio demostró X*, cuando no es cierto, los científicos que llevaron a cabo el estudio fueron quiénes lo demostraron, lo correcto sería decir *en un estudio, se demostró X*.

❖ Problemas estilísticos

En este apartado, he incluido, entre otros, los problemas relacionados con las directrices de la editorial. Algunos de los problemas expuestos a continuación se podrían haber incluido en la sección de léxico, pero como el problema surgió como consecuencia de las preferencias de la editorial, hemos considerado clasificarlos dentro de los problemas estilísticos. Por otro lado, he decidido no centrarme en errores ortotipográficos relacionados con las susodichas directrices, como puede ser (*Figura 21.29*) en vez de (*Fig. 21.19*), pues considero que no son tan importantes. En cuanto a errores ortotipográficos en general, como dice Claros (2008: 145): «Se presupone que un buen traductor debe conocer bien las reglas ortográficas del español, sin dejarse influir por los usos del inglés». Me considero conocedora suficiente de dichas reglas como para no haber cometido errores suficientes para haber tenido que incluirlos en esta memoria, salvo en el caso del uso de mayúsculas que veremos a continuación.

➤ *Gastrointestinal tract*

Este fue un término que causó mucha confusión entre todos los compañeros. En un principio, acordamos traducirlo por *tubo gastrointestinal* cuando excluyera la boca y el esófago (como en nuestro caso), uso que el *DTM* señala como posible solo en ese caso:

tubo gastrointestinal

1 = **tubo digestivo**.

OBS.: La RANM desaconseja el uso de este término por considerarlo impropio, puesto que, en propiedad, el adjetivo "gastrointestinal" hace referencia solo al estómago y a los intestinos (no es correcto utilizarlo para abarcar también la boca, la faringe y el esófago).

No obstante, en la versión final revisada por la editorial, esta cambió *tubo gastrointestinal* por *tubo digestivo*.

➤ *Limbs*

En mi traducción original, opté por *extremidades* en vez de *miembros*, término preferido por la editorial:

Texto origen	Primera versión	Versión final
Veins of the Lower Limbs	Venas de las Extremidades Inferiores	Venas de los miembros inferiores

➤ *Systemic circulation*

Este término, aunque en mi parte solo apareció una vez, fue también tema de discusión por sus posibles traducciones: *circulación general* o *circulación sistémica*. En el glosario grupal se tradujo como *circulación general* y la editorial no estableció ninguna preferencia en un principio, pero muchos de mis compañeros le dieron predilección a *circulación sistémica* porque hay otros términos en el texto que usan ese adjetivo: *venas sistémicas*, *capilares sistémicos*, *resistencia vascular sistémica*, *tensión arterial sistémica*, etc. Finalmente, se contactó con la editorial, quien se declaró a favor de *circulación sistémica*.

➤ Uso de mayúsculas

En inglés se tiende a ser más permisivo en el uso injustificado de mayúsculas, lo cual puede trasladarse erróneamente al español durante el proceso de traducción. Claros (2008: 152-153) afirma lo siguiente sobre este asunto:

El uso de las mayúsculas es uno de los grandes caballos de batalla, ya que a menudo se traducen (y se emplean) siguiendo las normas ortográficas de la lengua de partida, el inglés, en lugar de la de destino, el español, simplemente por una injustificada desidia o por influencia social.

[...]

[...] el español usa muchas menos mayúsculas que el inglés, de manera que dejarse influir por idiomas que emplean mucho más las mayúsculas [...] y escribir en mayúsculas los días de la semana, los nombres de los meses, las estaciones del año, los gentilicios, los nombres de los elementos químicos o las unidades del sistema internacional implica traducir incorrectamente.

En el *Diccionario panhispánico de dudas* (RAE: 2005; en adelante, el *Panhispánico*) se especifican los casos en los que las mayúsculas están justificadas. La lista es extensa y no considero pertinente incluirla, lo único que quisiera añadir es esto:

En textos de carácter publicitario, propagandístico o similar, es frecuente la aparición de mayúsculas no justificadas desde el punto de vista ortográfico [...]. Estos usos expresivos o estilísticos, cuya finalidad es llamar la atención del receptor para asegurar así la eficacia del mensaje, no deben extenderse, en ningún caso, a otro tipo de escritos.

Y lo siguiente:

Después de los dos puntos, debe comenzarse el texto con inicial mayúscula en los casos siguientes [...]:

- a) Tras los dos puntos que siguen a la fórmula de encabezamiento o saludo de una carta [...].
- b) Tras los dos puntos que siguen al verbo fundamental de un documento jurídico-administrativo [...].
- c) Tras los dos puntos que anuncian la reproducción de una cita o palabras textuales [...].

No obstante, la *Ortografía de la lengua española* (RAE: 2010) añade lo siguiente a lo anteriormente dicho en el *Panhispánico* sobre los dos puntos:

Por regla general, tras los dos puntos se escribe minúscula, salvo en los casos siguientes:

[...]

- tras los dos puntos que cierran los epígrafes o subtítulos de un libro o documento;
- tras los dos puntos que siguen a palabras como *ejemplo*, *advertencia*, *nota*, etc., cuando preceden a enunciados con plena independencia sintáctica y de sentido;
- tras los dos puntos que introducen una explicación precedida de expresiones anunciativas como *a continuación*, *siguiente(s)*;

[...]

Al discrepar ambas obras, contactamos con la Dra. Karina Tzal para que nos resolviera la duda:

[...] Como pauta general de la Editorial en todas las jerarquías de títulos utilizamos minúscula detrás de los dos puntos. Es decir, en este caso: Aparato cardiovascular: el corazón. Además, y siguiendo con el tema de los títulos, solo colocamos en mayúscula la primera letra de la primera palabra de un título, salvo el título del libro en la tapa, la contratapa y el primer pliego, donde sí se

pone en mayúscula la primera letra de todas las palabras, es decir: Principios de Anatomía y Fisiología [...].

Tzal (2017: foro de la asignatura Prácticas profesionales)

Por todo ello, las mayúsculas no están justificadas en los siguientes casos y se eliminaron durante el proceso de revisión:

Texto origen	Primera versión	Versión final
Veins of the Lower Limbs	Venas de las Extremidades Inferiores	Venas de los miembros inferiores

Texto origen	Primera versión	Versión final
Circulatory Routes: The Hepatic Portal Circulation	Circuitos Sanguíneos: La Circulación Portal Hepática	Circuitos sanguíneos: la circulación portal hepática

A modo de conclusión, citaré lo siguiente:

El uso de las mayúsculas es muy distinto en inglés y en español. Nuestro idioma emplea más mayúsculas que el francés, pero menos que el inglés. Sin embargo, si el traductor se deja influir por la forma del texto que traduce, al texto español pasarán muchas de las mayúsculas del inglés. Lo importante en este caso es conocer cuándo una palabra se escribe con mayúscula inicial en español, que es la lengua de llegada, cualquiera que sea la costumbre en la de partida. [...] Por lo que respecta a los títulos de libros, artículos, etcétera, las normas de la ISO en relación con las bibliografías dicen que deben usarse según las costumbres de la lengua de llegada, lo cual quiere decir que en español habrán de escribirse con iniciales minúsculas salvo los nombres propios.

Martínez de Sousa (2003: 4-5)

➤ Descripciones anatómicas

Uno de los mayores retos de este texto fueron las descripciones anatómicas, pues pueden resultar abstractas para alumnos sin formación sanitaria; al no estar acostumbrados a leer textos de este tipo, no sabemos cómo expresarnos. Me gustaría poner algunos ejemplos en los que se tuvo que reescribir mi traducción original:

Texto origen	Primera versión	Versión final
The pulmonary trunk emerges from the right ventricle and passes superiorly, posteriorly, and to the left.	El tronco pulmonar nace del ventrículo derecho y su recorrido es superior, posterior y a la izquierda.	El tronco pulmonar nace del ventrículo derecho y se dirige hacia arriba, atrás y a la izquierda.

Texto origen	Primera versión	Versión final
Ascend deep to sartorius muscle and emerge from beneath muscle in femoral triangle at proximal end of thigh.	Ascienden por el interior del músculo sartorio y emergen por debajo del músculo del triángulo femoral en el extremo proximal del muslo.	Ascienden en la profundidad del músculo sartorio y emergen por debajo del músculo en el triángulo femoral de la extremidad proximal del muslo.

Texto origen	Primera versión	Versión final
Terminate where they pass through window in adductor magnus muscle and pass to front of knee to become femoral veins.	Terminan en el punto en el que cruzan el hiato del músculo aductor mayor para situarse en la parte frontal de la rodilla, donde se convierten en venas femorales.	Después de atravesar el hiato del músculo aductor mayor, terminan en la parte anterior de la rodilla, donde se convierten en las venas femorales.

Texto origen	Primera versión	Versión final
Begin posterior to medial malleolus [...].	Nacen posteriormente al maléolo medial [...].	Nacen detrás del maléolo medial [...].

Texto origen	Primera versión	Versión final
Join posterior tibial veins about two-thirds of way up leg.	Se unen a las venas tibiales posteriores a dos tercios de la altura del miembro inferior.	Se unen a las venas tibiales posteriores entre el tercio medial y el proximal de la pierna, aproximadamente.

Texto origen	Primera versión	Versión final
Pass anterior to medial malleolus of tibia and then superiorly along medial aspect of leg and thigh just deep to skin.	Cruzan el maléolo medial de la tibia anteriormente y luego discurren superiormente por la cara medial del miembro inferior en la profundidad de la piel.	Pasan delante del maléolo medial de la tibia anteriormente y luego suben por la cara medial del miembro inferior en la profundidad de la piel.

➤ Fragmentos con revisión

Muchos piensan que, en una traducción científica, lo más importante es transmitir el significado del texto sin importar la forma de expresarlo. En esa línea, algunos tienden a creer que el lenguaje científico se traduce con facilidad porque lo que se pretende es comunicar ideas completamente objetivas, privadas de ambigüedad y de afectividad.

Claros (2006: 89)

En la segunda semana de traducción, hubo varios fragmentos que requirieron especial atención durante el proceso de revisión, lo que prueba que Claros lleva toda la razón: la forma, importa:

Texto origen	Primera versión	Versión final
This is particularly important in very young children [...] who are in shock and whose veins are collapsed. In coronary artery bypass grafting, if multiple blood vessels need to be grafted, sections of the great saphenous vein are used along with at least one artery as a graft [...]. After the great saphenous vein is removed and divided into sections, the sections are used to bypass the blockages. The vein grafts are reversed so that the valves do not obstruct the flow of blood.	Este hecho tiene vital importancia para niños pequeños [...] que estén en shock y cuyas venas estén colapsadas. Si es necesario revascularizar varios vasos sanguíneos durante una revascularización coronaria, se utilizan como injerto porciones de la vena safena mayor junto con por lo menos una arteria [...]. Una vez que se ha extirpado y dividido la vena safena mayor en porciones, estas se utilizan para desviar la sangre de las obstrucciones. Se invierten los injertos venosos para que las válvulas no obstruyan el flujo sanguíneo.	lo que resulta de vital importancia para niños pequeños [...] en estado de shock y con venas colapsadas. Si hay que empalmar varios vasos sanguíneos durante la revascularización coronaria, se utilizan como injerto porciones de la vena safena mayor junto con una arteria, al menos [...]. Se extirpa la vena safena y se divide en secciones, las cuales se utilizan para eludir esas obstrucciones.

Texto origen	Primera versión	Versión final
The catheter passes through the external and common iliac veins, then into the inferior vena cava, and finally into the right atrium.	El catéter viaja por la vena ilíaca externa y la ilíaca común, a través de la vena cava inferior, hasta llegar por fin a la aurícula derecha.	Se pasa primero el catéter por la vena ilíaca externa y la ilíaca común, y luego por la vena cava inferior hasta llegar a la aurícula derecha.

Texto origen	Primera versión	Versión final
Treatment may involve surgery in which the weakened area of the blood vessel is removed and replaced with a graft of synthetic material.	Se puede tratar mediante cirugía, durante la cual, la porción debilitada del vaso sanguíneo se extirpa y se sustituye por un injerto sintético.	Se puede tratar mediante cirugía, que consiste en la extirpación de la porción debilitada del vaso sanguíneo, que se sustituye por un injerto sintético.

Texto origen	Primera versión	Versión final
[...] if the thrombus dislodges and then lodges within the pulmonary arterial blood flow [...].	[...] si el trombo viaja hasta el flujo sanguíneo de las arterias pulmonares [...].	[...] si el trombo se desprende y luego se enclava dentro de la circulación arterial pulmonar [...].

➤ Repeticiones

En inglés, se suele ser más permisivo con las repeticiones, pero en español procuramos reducirlas al mínimo. He decidido no aportar ejemplos en este apartado, pues sería necesario incluir demasiados fragmentos, pero a modo de resumen, las principales repeticiones que procuramos evitar fueron:

Drenar: según el contexto, se sustituyó por *desembocar*, *recibir*, *recoger*.

Formar: *originar*, *dar lugar*.

Llevar: intercalamos con *transportar*.

Unir y unión: *juntarse*, *confluir*, *confluencia*.

❖ Problemas de comprensión y conocimiento temático

El primer consejo de Claros (2006: 90) para evitar incorrecciones o descuidos durante el proceso de traducción de un texto científico es documentarse:

Para traducir un texto científico, es imprescindible entender lo que ha de traducirse. Si, por su formación académica, el traductor desconoce el tema o el contexto del lector a quien se dirige, tendrá que ceñirse todo lo posible al original.

Y como dictaba el Dr. Navascués en sus *Mandamientos inéditos e inauditos del traductor médico especializado* (2016: foro de la asignatura Traducción en el sector editorial): «5. Mí no entender. Nunca traduciremos lo que no hayamos entendido», no deberíamos haber caído en estos errores, la clave estaba en la documentación.

➤ *Jejunal, ileal, pancreaticoduodenal veins*

Una de las dificultades que tiene la traducción del inglés al español es que el inglés no tiene marca de género o número en adjetivos o artículos, por lo que al traducir tenemos que deducir dichas marcas mediante el contexto. En el caso de aquí abajo, sin tener previos conocimientos anatómicos, era necesario echar mano de nuestro texto y de sus imágenes, así como de nuestras fuentes de documentación, para poder establecer si hay más de una vena de cada tipo. En la *Anatomía humana* de García-Porrero (2005: 393, 416), es evidente que hay más de una vena yeyunal, ileal y pancreaticoduodenal, ya que en español se puede observar el cambio de número en el adjetivo. Nos dimos cuenta del error de las venas yeyunales e ileales una vez colgado el texto en el foro, y nuestra redactora se percató de las venas pancreaticoduodenales.

Texto origen	Primera versión	Versión final
The superior mesenteric vein [...] drains blood from [...] through the jejunal, ileal , ileocolic [...], right colic, middle colic, pancreaticoduodenal [...], and right gastromental veins [...].	La vena mesentérica superior drena sangre [...] a través de las venas yeyunal, ileal , ileocólica, cólica derecha, cólica media, pancreaticoduodenal y gastroepiploica derecha.	La vena mesentérica superior drena sangre [...] a través de las venas yeyunales, ileales , ileocólica, cólica derecha, cólica media, pancreaticoduodenales y gastroepiploica derecha.

Hubo casos similares a este en varias de las figuras, aunque los errores pasaron desapercibidos hasta el proceso revisión final:

Texto origen	Primera versión	Versión final
Inferior phrenic	Frénica inferior	Frénicas inferiores
Lumbar	Lumbar	Lumbares
Right dorsal digital	Digital dorsal derecha	Digitales dorsales derechas
Right plantar digital	Digital plantar derecha	Digitales plantares derechas
Left colic	Cólica izquierda	Cólicas izquierdas
Right colic	Cólica derecha	Cólicas derechas

➤ *Leg*

Leg es una palabra polisémica, tal y como dice el *Libro Rojo*:

1 [Anat.] Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *leg* por ‘pierna’. En la mayor parte de los casos, no se aplica a lo que los médicos de habla hispana llamamos **pierna** en sentido

anatómico (*lower leg*; es decir, parte de la extremidad inferior comprendida entre la rodilla y el pie; generalmente por oposición a *upper leg* o *thigh*, que es el muslo), sino en el sentido coloquial de ‘pierna’, que es considerablemente más amplio y corresponde a lo que en el lenguaje anatómico llamamos **extremidad inferior** o **miembro inferior**.

A pesar de que en el TO *leg* hacía referencia a *miembro inferior* en la mayoría de los casos, en varias frases no era así y deberíamos haberlo traducido por *pierna*. La falta de análisis del texto y de documentación, junto con la norma establecida por Fernando Navarro, nos hizo caer en la trampa. Un ejemplo de este error lo encontramos en la descripción de las venas tibiales posteriores, cuando se enumeran las zonas que drenan:

Texto origen	Primera versión	Versión final
Skin, muscles, and bones on plantar surface of foot, and skin, muscles, and bones from posterior and lateral aspects of leg .	Piel, músculos y huesos de la superficie plantar del pie y de las caras posterior y lateral del miembro inferior .	Piel, músculos y huesos de la superficie plantar del pie y de las caras posterior y lateral de la pierna .

Si nos paramos a pensar, nos damos cuenta de que al usar *miembro inferior* estamos insinuando que las venas tibiales se encargan de drenar la extremidad hasta la cadera, lo que dejaría a las venas femorales sin función.

❖ Errores durante la fase de revisión

➤ *Side of the heart*

Este término se comentó con frecuencia en el foro a lo largo de las prácticas. Inicialmente se tradujo en el glosario grupal como *lado del corazón*, pero el Dr. Navascués afirmó que se trata de un término polisémico y nos comentó que hay dos contextos en los que puede aparecer este sintagma: en el cateterismo y en la anatomía. En el ámbito del cateterismo, es más común hablar de *cavidades derechas/izquierdas* del corazón que de *lado derecho/izquierdo*. Siguiendo estas indicaciones, tradujimos este fragmento del siguiente modo:

Texto origen	Primera versión
In order to take blood samples or pressure recordings from the right side of the heart , a catheter is inserted into the femoral vein as it passes through the femoral triangle.	Para tomar muestras de sangre o medir la presión desde las cavidades derechas del corazón , se inserta un catéter en la vena femoral a la altura del triángulo femoral.

No obstante, nuestra redactora tenía dudas en cuanto a mi traducción y la cambió:

Primera versión	Versión de la revisión
Para tomar muestras de sangre o medir la presión desde las cavidades derechas del corazón , se inserta un catéter en la vena femoral a la altura del triángulo femoral.	Para tomar muestras de sangre o medir la presión desde el lado derecho del corazón , se inserta un catéter en la vena femoral a la altura del triángulo femoral.

A falta de tiempo para debatir el tema, fue esta versión la que se colgó en el foro para su revisión por parte del Dr. Navascués, quien hizo el siguiente comentario:

Para tomar muestras de sangre o medir la presión ~~desde el lado derecho del corazón~~ (IN: esto sencillamente no se ha entendido y ni siquiera se ha consultado) de las cavidades cardíacas derechas [...].

Navascués (2017: foro de la asignatura Prácticas profesionales)

Finalmente, modificamos esta parte y esta fue la versión final:

Primera versión	Versión final
Para tomar muestras de sangre o medir la presión desde las cavidades derechas del corazón , se inserta un catéter en la vena femoral a la altura del triángulo femoral.	Para tomar muestras de sangre o medir la presión de las cavidades cardíacas derechas , se inserta un catéter en la vena femoral a la altura del triángulo femoral.

➤ *Intravenous fluids*

Un caso similar es el siguiente:

Texto origen	Primera versión
The great saphenous veins are often used for prolonged administration of intravenous fluids.	A menudo, las venas safenas mayores se utilizan para administrar líquidos por vía intravenosa durante un largo período [...].

Nuestra redactora cayó en un error, cabe decir, sin que el resto del grupo lo detectáramos, al hacer cambios:

Primera versión	Versión de la revisión
A menudo, las venas safenas mayores se utilizan para administrar líquidos por vía intravenosa durante un largo período [...].	A menudo, las venas safenas mayores se utilizan para administrar líquidos intravenosos de forma prolongada [...].

Lo cual no pasó desapercibido:

A menudo, las venas safenas mayores se utilizan para ~~administrar líquidos intravenosos~~ (IN: **ni los líquidos ni los medicamentos son intravenosos; intravenosa es la vía de su administración**) ~~de forma prolongada~~ la administración intravenosa prolongada de líquidos, [...].

Navascués (2017: foro de la asignatura Prácticas profesionales)

La versión final por lo tanto fue:

Primera versión	Versión final
A menudo, las venas safenas mayores se utilizan para administrar líquidos por vía intravenosa durante un largo período [...].	A menudo, las venas safenas mayores se utilizan para la administración intravenosa prolongada de líquidos [...].

➤ *Pulmonary arteries/veins*

Una de las nociones básicas del sistema circulatorio que hemos aprendido a lo largo del máster es que las arterias llevan sangre oxigenada desde el corazón al resto del cuerpo, y que las venas llevan sangre desoxigenada desde las distintas partes del cuerpo hasta el corazón, pasa por los pulmones para oxigenarse, vuelve al corazón y sale de nuevo a través de las arterias. No obstante, existe una excepción, las arterias pulmonares llevan sangre desoxigenada y las venas pulmonares sangre oxigenada. En mi opinión, mi versión original conseguía expresar esta particularidad de las venas y arterias pulmonares tan importante:

Texto origen	Primera versión
After birth, the pulmonary arteries are the only arteries that carry deoxygenated blood.	Tras el nacimiento, las arterias pulmonares son las únicas arterias que llevan sangre desoxigenada.
After birth, the pulmonary veins are the only veins that carry oxygenated blood.	Tras el nacimiento, las venas pulmonares son las únicas venas que llevan sangre oxigenada.

No obstante, durante el proceso de revisión, la profesora Laura Carasusán nos recomendó eliminar *arterias* y *venas* de la parte marcada en negrita para evitar repeticiones.

Primera versión	Versión de la revisión
Tras el nacimiento, las arterias pulmonares son las únicas arterias que llevan sangre desoxigenada.	Tras el nacimiento, las arterias pulmonares son las únicas que llevan sangre desoxigenada.
Tras el nacimiento, las venas pulmonares	Tras el nacimiento, las venas pulmonares

son las únicas venas que llevan sangre oxigenada.	son las únicas que llevan sangre oxigenada.
--	--

No obstante, en el foro de revisión, el Dr. Navascués comentó lo siguiente:

Tras el nacimiento, las arterias pulmonares son las únicas **arterias (IN: no podemos omitir arterias, esta es una idea fundamental que todos deberíais aprender aquí: las arterias de la circulación general llevan oxígeno, sí, pero las arterias pulmonares constituyen una excepción más que notable)** que llevan sangre desoxigenada.

Tras el nacimiento, las venas pulmonares son las únicas **venas (IN: ídem de antes, concepto esencial, una vena no lleva sangre oxigenada en principio salvo que sea pulmonar, del circuito menor o circulación pulmonar)** que llevan sangre oxigenada.

Navascués (2017: foro de la asignatura Prácticas profesionales)

La versión final del capítulo corresponde con nuestra primera versión, por lo que no considero necesario incluir tablas adicionales.

- **Evaluación de los recursos documentales**

Durante el desarrollo de las prácticas, hemos empleado diversos recursos documentales, no solo para el proceso de traducción en sí misma, sino también para la elaboración del glosario, la documentación previa a la traducción, la revisión propia y la revisión de fragmentos de otros compañeros. Aunque en los apartados 5 y 6 de este trabajo se describen todos los recursos, en este apartado, vamos a evaluar los recursos que más hemos consultado durante las prácticas. Estos son el *DTM* de la Real Academia Nacional de Medicina, el *Libro Rojo* de Fernando Navarro y la *Anatomía humana* de García-Porrero. La calidad de los recursos documentales ha sido clave para obtener una traducción acorde a las exigencias del encargo. La autoría es una buena manera de saber si un recurso es fiable o no, y en el caso de las obras aquí mencionadas, los autores son conocidos, o son obras recomendadas directamente por la editorial o el máster.

Sería difícil decir en qué fase hemos utilizado un recurso más que otro, pues todos han resultado valiosísimos a lo largo de las cuatro semanas, pero aún así vamos a intentar delimitar su utilidad. El *DTM* se considera un diccionario monolingüe, pero contiene equivalentes en inglés en cada entrada y se puede hacer búsqueda por el término en inglés, por lo que nos resultó útil en la elaboración del glosario, además de en la fase de documentación y de adquisición de conocimientos temáticos. Además, el *DTM* ha sido

editado por la Editorial Médica Panamericana, responsable de nuestro encargo y figuraba como obra de referencia en las directrices de la misma.

Utilizamos el *Libro Rojo* sobre todo en las fases de elaboración del glosario y del primer borrador de la traducción, y consideramos que es una herramienta indispensable para cualquier traductor médico. Las recomendaciones que hace Navarro en este diccionario están fundadas en el análisis del uso y la norma, y muchas de sus entradas resultan muy interesantes de leer, pues aportan detalles que respaldan sus decisiones o simplemente información útil para el traductor, como puede ser origen etimológico, significados polisémicos, variantes regionales, etc. No obstante, este recurso también tiene limitaciones, pues al ser un diccionario de dudas y dificultades, solo los términos y expresiones que se consideran problemáticos figuran entre sus entradas.

La *Anatomía humana* es un texto paralelo a diferencia de los recursos anteriores, e hicimos uso de él en la fase de documentación para comprender aspectos del TO que nos supusieron un reto. El contenido de esta obra y de nuestro TO es muy similar, y en ocasiones, nos ayudó a comprender el TO, por lo que ha sido una gran ayuda para llenar los vacíos conceptuales que teníamos al inicio de las prácticas e incluso durante su transcurso. Además, en la etapa final de la traducción, nos sirvió como recurso a nivel fraseológico. Al tratarse de una obra originalmente escrita en español, tuvimos la oportunidad de ver y analizar cómo se expresan los autores en español en obras anatómicas para poder trasladar este análisis a nuestra obra. El otro aspecto que convirtió a este tomo en el texto paralelo más valioso es que teníamos acceso a la obra completa.

Además de estas tres obras, el glosario grupal fue clave durante el proceso de traducción, pero considero que este es un recurso secundario, porque sin los tres primeros, el glosario no se podría haber elaborado tal y como se hizo. Cabe mencionar que, además de estos recursos, el recurso más importante que tenemos es el mismo texto. Al ser una obra de gran tamaño y con mucha información, en numerosas ocasiones encontramos lo que estábamos buscando dentro de la misma, ya fueran imágenes que nos ilustraran una idea o la definición de un término en concreto. Por último, Google Académico fue una herramienta muy valiosa para comprobar la frecuencia de uso de expresiones de las que no estuviera segura. Incluso nos sirvió para buscar equivalentes en español; los artículos científicos siempre incluyen un *abstract* en

inglés, por lo que si hacemos una búsqueda del término en inglés en páginas en español, obtendremos resultados.

4. Glosario

Como dice Claros (2006: 90), «la traducción de textos científicos plantea importantes problemas terminológicos, que sólo pueden resolverse con la especialización del traductor». Esperamos que con la documentación que hemos realizado a lo largo de las prácticas y para elaborar este glosario, hayamos llenado un vacío en nuestro conocimiento médico. A continuación, indico un breve siglario de las fuentes del glosario. Se podrá consultar la referencia bibliográfica completa en el apartado 7 del presente trabajo.

ANMC	<i>Diccionario Académico de la Medicina</i> de la Academia Nacional de Medicina de Colombia
Atlas	Atlas of the Anatomy of the Superficial Veins of the Lower Limbs
Bayona, 2013	<i>Coartación/seudocoartación de aorta y vena cava superior izquierda en el adulto. Una asociación poco frecuente</i> , Bayona, 2013
Brito-Zurita, 2013	<i>Índice tobillo-brazo asociado a pie diabético. Estudio de casos y controles</i> , Brito-Zurita, 2013
Complutense	<i>Diccionario de biología</i> , Editorial Complutense, 1998
CUN	<i>Diccionario médico</i> de la Clínica Universidad de Navarra
Douketis, 2016	<i>Chronic Venous Insufficiency and Postphlebotic Syndrome</i> , Douketis, 2016
DTM	Diccionario de términos médicos
Durán, 2000	<i>Endarterectomía carotídea. Resultados obtenidos según factores de riesgo. Indicaciones y aspectos quirúrgicos</i> , Durán, 2000
FEC	Fundación Española del Corazón
Fernández, 2011	<i>Cesárea en isquemia-histerectomía: nueva técnica para finalizar la gestación en pacientes con hipertensión arterial pulmonar</i> , Fernández, 2011

Free	The Free Dictionary
Glosario	Glosario grupal elaborado durante las prácticas
Haaverstad, 2005	<i>Ecografía Doppler color epicárdica intraoperatoria en la cirugía de revascularización miocárdica</i> , Haaverstad, 2005
Kachlik, 2012	<i>The deep venous system of the lower extremity: New nomenclature</i> , Kachlik, 2012
Last	Anatomía de Last: regional y aplicada
LR	Libro Rojo
Marti, 1998	<i>Angioplastia transluminal percutánea en pacientes con cirugía de bypass aortocoronario previa</i> , Marti, 1998
Masiá, 2004	<i>Prevalencia de diabetes mellitus en la provincia de Girona, España: el estudio REGICOR</i> , Masiá, 2004
Melloni	Diccionario médico ilustrado de Melloni
Merriam	<i>Medical Dictionary</i> , Merriam-Webster
Porrero	<i>Anatomía humana</i> , García-Porrero
Rodríguez, 1999	<i>Estudio del síndrome posflebítico en 30 pacientes quemados</i> , Rodríguez, 1999
Siglas	Siglas médicas en español o Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español
TA	<i>Terminología anatómica</i> , Editorial Médica Panamericana
Termcat	<i>Terminología de ciencias de la salud</i> de Termcat
Tortora	Los capítulos de nuestro encargo
USNY	<i>Living Environment Glossary</i> , The University of the State of New York

INGLÉS	ESPAÑOL	DEFINICIÓN	NOTAS	FUENTES
Abdominal aorta	Aorta abdominal	Parte distal y retroperitoneal de la aorta descendente, continuación de la aorta torácica, que se extiende, a la izquierda de la columna vertebral, desde el hiato aórtico del diafragma hasta la altura de la cuarta vértebra lumbar, donde se bifurca en las dos arterias ilíacas primitivas. Da origen a ramas colaterales parietales (arterias lumbares, diafragmáticas) y viscerales (tronco celíaco y arterias mesentérica superior, capsulares medias, renales, espermiáticas en el varón y ováricas en la mujer, y mesentérica inferior).	<u>Sinónimos en español:</u> aorta subdiafragmática, porción abdominal de la aorta.	DTM
Adductor magnus muscle	Músculo aductor mayor	Músculo ancho y grueso del compartimento medial del muslo, el mayor entre los aductores, que se origina en la rama isquiopúbica y en la tuberosidad isquiática, y se inserta en la línea áspera del fémur y en el tubérculo de los aductores del cóndilo interno. Entre ambas inserciones se crea un orificio amplio, llamado hiato tendinoso o anillo del aductor mayor, para el paso de los vasos femorales. Produce aducción, extensión y rotación interna del muslo y, con los demás aductores, participa de la locomoción y del control de		DTM

		la posición erecta. Está innervado por ramos de los nervios obturador y ciático poplíteo interno.		
Air sac	Alvéolo	Cada una de las dilataciones sacciformes existentes en los bronquiólos respiratorios, los conductos alveolares y los sacos alveolares. El alvéolo pulmonar está tapizado por un epitelio simple formado por dos tipos de células, el neumocito de tipo I o membranoso y el neumocito de tipo II o granuloso, que se unen por desmosomas. La cavidad alveolar tiene un diámetro medio de 300 µm y en su interior, además del aire, existen macrófagos alveolares y una película de material lipoproteico y carácter tensoactivo, surfactante, segregada por los neumocitos de tipo II, que recubre el epitelio y evita el colapso del alvéolo. Los alvéolos están rodeados y separados entre sí por tabiques interalveolares de tejido conjuntivo rico en capilares. El intercambio de los gases respiratorios se efectúa entre la luz del alvéolo y la sangre de los capilares.	<u>Sinónimos en español:</u> alvéolo pulmonar, saco alveolar. <u>Sinónimos en inglés:</u> alveolus, pulmonary alveolus.	DTM LR
Alveolus	Alvéolo	Cada una de las dilataciones sacciformes existentes en los bronquiólos respiratorios, los conductos alveolares y los sacos alveolares. El alvéolo pulmonar está tapizado por un	<u>Nota de número:</u> el plural en inglés es alveoli.	DTM

		<p>epitelio simple formado por dos tipos de células, el neumocito de tipo I o membranoso y el neumocito de tipo II o granuloso, que se unen por desmosomas. La cavidad alveolar tiene un diámetro medio de 300 µm y en su interior, además del aire, existen macrófagos alveolares y una película de material lipoproteico y carácter tensoactivo, surfactante, segregada por los neumocitos de tipo II, que recubre el epitelio y evita el colapso del alvéolo. Los alvéolos están rodeados y separados entre sí por tabiques interalveolares de tejido conjuntivo rico en capilares. El intercambio de los gases respiratorios se efectúa entre la luz del alvéolo y la sangre de los capilares.</p>	<p><u>Sinónimos en español:</u> alvéolo pulmonar, saco alveolar.</p> <p><u>Sinónimos en inglés:</u> air sac, pulmonary alveolus.</p>	
Aneurysm	Aneurisma	<p>Dilatación localizada permanente de la pared de un vaso arterial o venoso, de la pared libre ventricular o de los tabiques interauricular o interventricular. Se debe a una debilidad estructural de la zona aneurismática secundaria a un trastorno genético, degenerativo, inflamatorio, infeccioso o isquémico. Su complicación más grave es la rotura con hemorragia masiva aguda seguida de choque hipovolémico y muerte del paciente.</p>	<p><u>Nota de género:</u> es un sustantivo masculino, a pesar de su extendido uso incorrecto en femenino.</p>	DTM

Ankle joint	Articulación del tobillo	Articulación troclear muy estable entre las extremidades inferiores de la tibia y del peroné y el astrágalo, que permite la flexión plantar (flexión) y la flexión dorsal (extensión) del pie y constituye la cámara supraastragalina del complejo articular que une la pierna al pie.	<u>Sinónimos en español:</u> articulación supraastragalina, articulación talocrural, articulación tibioperoneoastragalina.	DTM
Anterior tibial artery	Arteria tibial anterior	Arteria larga del miembro inferior, la rama terminal más delgada de la arteria poplítea, que atraviesa enseguida la membrana interósea para descender por la cara anterior de la tibia hasta el retináculo de los extensores, donde pasa a denominarse arteria pedia o dorsal del pie. Además de ramas musculares y cutáneas, emite, en su trayecto proximal, las arterias recurrentes tibiales anterior y posterior y, en el distal, las arterias maleolares anteriores lateral y medial.		DTM
Anterior tibial vein	Vena tibial anterior	A vein that drains blood from the lower leg and foot and that merges with the posterior tibial vein to form the popliteal vein in the popliteal fossa.		Termcat Free
Aorta	Aorta	Arteria principal del cuerpo, que nace en el ventrículo izquierdo y es origen de todas las arterias de la circulación mayor; según su trayecto, se divide en aorta ascendente, arco	<u>Sinónimos en español:</u> arteria aorta.	DTM

		o cayado aórtico y aorta descendente. Histológicamente, la aorta está constituida por tres túnicas: la túnica íntima formada por endotelio y una capa conjuntiva subendotelial, la túnica media formada por varias decenas de láminas elásticas y células musculares lisas, y la túnica adventicia formada por tejido conjuntivo.		
Aortography	Aortografía	Técnica imagenológica que emplea medios de contraste yodados hidrosolubles para visualizar la aorta y sus ramas en una película radiográfica.	<u>Sinónimos en español:</u> angiografía aórtica, arteriografía aórtica.	DTM ANMC
Appendix	Apéndice	Divertículo linfático del ciego, con forma de gusano, que nace 2 o 3 cm por debajo del orificio ileal en la convergencia de las tres tenias cólicas. La longitud y, sobre todo, la posición de la punta con relación al ciego (pélvica, subcecal, retrocecal, interna) varían notablemente. Desde el punto de vista histológico, está constituido por cinco túnicas: la túnica mucosa formada por un epitelio cilíndrico [...] y por un corion, y las túnicas muscular de la mucosa, submucosa, muscular y serosa, poco desarrolladas [...]. Tradicionalmente, el apéndice vermiforme se consideró como un órgano vestigial, pero hoy se duda de ello debido a	<u>Sinónimos en español:</u> apéndice vermiforme. <u>Sinónimos en inglés:</u> vermiform appendix.	DTM

		su riqueza en células enteroendocrinas y en tejido linfoide.		
Arterial circulation	Circulación arterial	Flujo de sangre que discurre por los vasos arteriales, de tal forma que cada pulso corresponde al sístole ventricular (circulación pulsátil).		CUN Brito-Zurita, 2013
Artery	Arteria	Cada uno de los vasos sanguíneos que transporta la sangre del corazón al resto del organismo. Se distingue entre las arterias elásticas o grandes, las arterias musculares o medianas y las arteriolas. Las arterias laten debido a las oscilaciones de la presión con que es impulsada la sangre y se componen de tres capas: interna o íntima, media y externa o adventicia.	<u>Sinónimos en español:</u> vaso arterial.	DTM
Ascending colon	Colon ascendente	Porción del colon, habitualmente retroperitoneal, que sigue al ciego y asciende por el lado derecho del abdomen hasta el ángulo hepático del colon, donde se continúa con el colon transversal.		DTM
Atherosclerosis	Ateroesclerosis	Enfermedad inflamatoria crónica generalizada de las arterias grandes y medianas, asociada a la presencia de distintos factores de riesgo. Comienza por daño endotelial y continúa con la infiltración de colesterol, linfocitos y monocitos. Los monocitos y las células musculares lisas que emigran a la	<u>Nota de uso:</u> no debe confundirse con arterioesclerosis ni con ateromatosis. <u>Sinónimos en español:</u>	DTM

		<p>íntima se transforman en células espumosas, con un alto contenido lipídico, que forman el núcleo de la placa de ateroma. Clínicamente, se caracteriza por una evolución silente de varias décadas y complicaciones agudas y crónicas, con fenómenos oclusivos arteriales por rotura de las placas de ateroma u obstrucción de la luz vascular a su nivel, en los territorios coronario, cerebral, renal y periférico (miembros inferiores). Los factores de riesgo más importantes son el tabaquismo, la hipertensión arterial, la hipercolesterolemia y la diabetes <i>mellitus</i>. Representa la primera causa de muerte e invalidez en los países industrializados.</p>	aterosclerosis.	
Atherosclerotic plaque	Placa de ateroma	<p>Lesión evolutiva característica de la aterosclerosis que se establece en las arterias de resistencia de determinados territorios, como el coronario, el carotídeo, el cerebral, el renal, la aorta y las arterias de las extremidades inferiores. Comienza con una alteración en la función endotelial que favorece la infiltración subendotelial de colesterol de baja densidad: aparece así la estría grasa, primer estadio de la placa ateromatosa histológicamente visible. La lesión</p>	<p><u>Sinónimos en español:</u> ateroma arterial, placa aterosclerosa, ateroma, placa ateromatosa.</p>	DTM

		<p>progresa con la infiltración de células inflamatorias, linfocitos y monocitos que aumentan el volumen de la placa. Los monocitos transformados en macrófagos fagocitan los lípidos formando células espumosas, que ablandan el núcleo de la placa; esta se torna frágil y susceptible a la rotura si aumenta la tensión de rozamiento sobre la fina capa de endotelio que la cubre. La rotura produce síndromes agudos, como el infarto de miocardio o el infarto cerebral. Los componentes celulares de la placa y otros son estimulados para crear una matriz extracelular de colágeno, que se va depositando en la zona más subendotelial y da paso a la placa fibrosa, más estable. A través de este proceso, y de pequeñas roturas y hemorragias internas, la placa se expande hacia la luz vascular y produce una oclusión progresiva de la misma, causante de la clínica obstructiva crónica del territorio afectado.</p>		
Bacterium	Bacteria	<p>Microorganismo procarionte unicelular, de tamaño variable entre 0,1 y 10 μm, que se multiplica por división binaria y adopta formas de esfera (cocos), bastoncillo (bacilos) y espiral rígida (espirilos) o flexible (espiroquetas). Las</p>	<p><u>Nota de género:</u> el plural en inglés es bacteria.</p>	DTM

		bacterias participan en los ciclos de la materia, en la mineralización de la materia orgánica muerta, en la fertilidad del suelo, en el deterioro de materiales y alimentos, en las enfermedades de animales, plantas y seres humanos, y en muchos otros procesos naturales y tecnológicos, como la panificación, la síntesis de vacunas y productos de ingeniería genética o la fermentación alcohólica [...].		
Blockage	Obstrucción	[Definición de obstruir] Cerrar(se) de manera parcial o completa un conducto.		DTM Bayona, 2013
Blood	Sangre	Líquido rojo que ocupa el aparato circulatorio. Consta de elementos formes, eritrocitos, leucocitos y plaquetas, suspendidos en un líquido, el plasma sanguíneo. Transporta oxígeno y nutrientes a los tejidos, remueve el anhídrido carbónico y los desechos metabólicos, vehicula metabolitos y hormonas, e interviene en la regulación de la temperatura corporal y del equilibrio ácido-básico y osmótico.		DTM
Blood clot	Coágulo	Masa semisólida, producto final del proceso de hemostasia, que se inicia con la adhesión y agregación plaquetaria al subendotelio, y continúa con la activación del sistema de coagulación y la formación de depósitos de fibrina. Puede	<u>Sinónimos en español:</u> trombo, coágulo intravascular, coágulo sanguíneo.	DTM LR

		surgir en cualquier lugar del aparato cardiovascular: cavidades y válvulas cardíacas, arterias, venas y capilares.	<u>Sinónimos en inglés:</u> thrombus, clot.	
Blood flow	Flujo sanguíneo	Caudal de sangre que circula por el corazón y los vasos sanguíneos; corresponde al volumen sanguíneo dividido por el área del lecho vascular.	<u>Sinónimos en español:</u> flujo hemático.	DTM
Blood vessel	Vaso sanguíneo	Cualquier vaso del organismo por donde circula la sangre; se distingue entre arterias, venas y capilares.	<u>Sinónimos en español:</u> vaso.	DTM
Bone	Hueso	Pieza o unidad estructural formada por varios tejidos, fundamentalmente tejido óseo, y que, articulada con otras semejantes, compone el esqueleto de los animales vertebrados.		DTM
Brain	Cerebro	Porción más voluminosa del encéfalo, derivada de la vesícula prosencefálica que comprende el diencefalo y el telencefalo, ocupa la porción supratentorial del cráneo y se continúa caudalmente con el tronco del encéfalo. Comprende en el adulto como derivados del telencefalo los bulbos y tractos olfatorios y ambos hemisferios cerebrales unidos por el cuerpo calloso [...]; a partir del diencefalo se desarrollan las retinas y nervios ópticos y ventralmente la neurohipófisis. Entre sus funciones destacan el control de las	<u>Nota de uso:</u> no debe confundirse con encéfalo. Es error frecuente el uso de cerebro con el sentido de <i>encéfalo</i> , por influencia del inglés brain, que tanto puede significar <i>cerebro</i> como	DTM

		acciones voluntarias, el lenguaje, el pensamiento, la resolución de problemas, la memoria, la orientación espacial y las actividades motoras aprendidas, como la escritura.	<i>encéfalo</i> . Algunos autores consideran que el cerebro está únicamente formado por el telencéfalo, sin las estructuras diencefálicas. <u>Sinónimos en inglés:</u> cerebrum.	
Branch	Rama	Cada una de las partes secundarias en que se divide una estructura anatómica, como un vaso sanguíneo, un nervio, un hueso, un conducto, un surco, etc. <u>Nota:</u> en una ocasión, traducimos branch por tributario, aunque como ya mencioné en el comentario, no es correcto y por eso no figura como equivalente en español.	<u>Nota de la traducción:</u> en español es común hacer la distinción entre rama para vasos sanguíneos y ramo para nervios, mientras que en inglés se utiliza branch para ambos casos. <u>Sinónimos en español:</u> ramificación.	DTM Glosario

Capillary	Capilar	Cada uno de los capilares interpuestos entre las arteriolas y las vénulas donde ocurre el intercambio celular del oxígeno, nutrientes y otras sustancias de la sangre. Se distingue entre capilares continuos, capilares fenestrados y sinusoides.	<u>Sinónimos en español:</u> capilar sanguíneo, vaso capilar sanguíneo.	DTM
Carotid artery	Arteria carótida	Arteria gruesa y principal del cuello que se bifurca en las arterias carótidas externa e interna a la altura de la tercera o cuarta vértebras cervicales. Las arterias carótidas primitivas de ambos lados ascienden verticalmente por el cuello envueltas en la vaina carotídea y muestran una dilatación, el seno carotídeo, en su porción terminal. A diferencia de la carótida primitiva derecha, rama del tronco braquiocefálico, la izquierda nace del cayado aórtico, presenta un trayecto intratorácico y es más larga.	<u>Sinónimos en español:</u> carótida, arteria carótida primitiva, arteria carótida común, carótida primitiva. <u>Sinónimos en inglés:</u> common carotid artery.	DTM
Carotid endarterectomy	Endarterectomía carotídea	The removal of atherosclerotic plaque from the carotid artery to restore greater blood flow to the brain.		Tortora Durán, 2000
Catheter	Catéter	Instrumento tubular de longitud y diámetro variables, generalmente flexible y a veces rígido o semirrígido, que se introduce a través de vías naturales o mediante punción en cavidades naturales o patológicas o en conductos del cuerpo y se usa con fines diagnósticos, tales como averiguar la		DTM

		localización de una lesión, medir las presiones existentes en las cámaras alcanzadas, tomar muestras para oximetría u otras determinaciones, o inyectar sustancias opacas a los rayos X para realizar, por ejemplo, un cateterismo cardíaco, o con fines terapéuticos, tales como drenar una cavidad, dilatar una estrechez o perfundir líquidos.		
Cecum	Ciego	Porción inicial del intestino grueso de forma sacular, en la que desemboca el íleon. Situado en la fosa ilíaca derecha, se continúa con el colon ascendente y de su cara posteromedial nace el apéndice vermiforme.	<u>Sinónimos en español:</u> intestino ciego.	DTM
Celiac trunk	Tronco celíaco	Tronco arterial grueso, corto e impar del abdomen que se origina en la cara anterior de la aorta abdominal, bajo el hiato aórtico, y se divide en una rama derecha, la arteria hepática común, y dos izquierdas, las arterias esplénica y gástrica izquierda. Irriga el hígado y las vías biliares, el estómago, la porción abdominal del esófago, el bazo y parte del complejo duodenopancreático retroperitoneal.	<u>Sinónimos en español:</u> arteria celíaca, eje celíaco, tronco arterial celíaco.	DTM
Claudication	Claudicación	Pain and lameness or limping caused by defective circulation of the blood in the vessels of the limbs.		Termcat Tortora
Colic vein	Vena cólica	Hay tres: cólica izquierda, cólica media y cólica derecha.		TA

		Las cólicas derecha y media son tributarias de la vena mesentérica superior y la cólica izquierda es tributaria de la vena mesentérica inferior. Las tres recogen sangre de distintas partes del intestino grueso.		Porrero
Collapse	Colapsar	Producir(se) una disminución anormal del tono parietal de una estructura anatómica hueca, con disminución o cierre completo de su luz.		DTM
Common iliac vein	Vena ilíaca común	Vena gruesa de la cavidad abdominal que se origina delante de la articulación sacroilíaca homolateral por la confluencia de las venas hipogástrica e ilíaca externa; las venas ilíacas primitivas derecha e izquierda ascienden hasta formar la vena cava inferior a la derecha de la quinta vértebra lumbar.	<u>Sinónimos en español:</u> ilíaca común, vena ilíaca primitiva, ilíaca primitiva.	DTM
Coronary artery bypass grafting	Revascularización coronaria	Es una intervención quirúrgica que utiliza venas de la pierna, o arterias de otra parte del cuerpo, para desviar la sangre posterior a la obstrucción de las arterias coronarias, que son las que suministran sangre oxigenada al corazón. La misión de la cirugía de revascularización coronaria (en inglés, Coronary Artery Bypass Grafting, CABG) es suministrar sangre a las zonas del corazón que más sufren la falta de riego como consecuencia de la aparición y crecimiento de	<u>Sinónimos en español:</u> RVC, BAC, BC, bypass (arterial) coronario, BPAC, BPC, CCAB, cirugía coronaria arterial de bypass, CDAC, CDC, cirugía de derivación (arterial)	Glosario Siglas FEC

		<p>las lesiones coronarias. Está indicada en pacientes con enfermedad coronaria extensa (afectación de varios vasos), tras un infarto agudo de miocardio en el que no fue posible la revascularización percutánea.</p>	<p>coronaria, CDCI, cirugía de derivación coronaria con injerto, CiCor, CRAC, CRC, CRVC, cirugía de revascularización (arterial) coronaria, DC, DCI, derivación coronaria (con injerto), IBAC, injerto de bypass en una arteria coronaria, IDAC, IDC, injerto de derivación (en una arteria) coronaria, PAC, puente arterial coronario, RCQ, revascularización coronaria quirúrgica, RVCo.</p> <p><u>Sinónimos en inglés:</u></p>	
--	--	--	---	--

			CABG, coronary artery bypass graft, CAB, coronary artery bypass.	
Cystic vein	Vena cística	Las venas císticas (son las únicas que son dobles) drenan generalmente en la rama derecha de la vena porta y recogen la sangre de la vesícula biliar. Algunas de ellas atraviesan el parénquima hepático y se dirigen a las venas portales intrahepáticas.		Porrero Termcat
Deep femoral (vein)	(Vena) femoral profunda	Vena satélite de la arteria femoral profunda, en el miembro inferior, que se comunica proximalmente con las venas glúteas inferiores y distalmente con la vena poplítea, y desemboca en la cara posterior de la vena femoral, de 4 a 12 cm por debajo del ligamento inguinal.	<u>Sinónimos en español:</u> vena profunda del muslo.	DTM
Deep plantar venous arch	Arco venoso plantar profundo	The deep plantar venous arch constitutes the true blood reservoir of the venous pump of the foot. It comprises two very large pedicles which are often duplicated: medial plantar veins and lateral plantar veins. Posteriorly, they drain into the posterior tibial perforating vein, which gives rise to the posterior tibial vein with a diameter of 5 to 6 mm. Anteriorly, these veins converge onto the perforating vein of		Termcat TA Atlas

		the first intermetatarsal space, which gives rise to the pedal vein, and then the anterior tibial vein (diameter: 3 to 4 mm). Note that the much larger peroneal vein arises in the distal part of the leg.		
Deep vein	Vena profunda	Cada una de las venas del sistema venoso profundo o intraaponeurótico de la circulación mayor, que suelen acompañar a las arterias homónimas y forman anastomosis frecuentes con las venas superficiales.		DTM
Deep vein thrombosis	Trombosis venosa profunda	Formación de un trombo en el interior de las venas del sistema profundo de la extremidad, que determina la aparición de la tríada de dolor, tumefacción e impotencia funcional. Es importante que el diagnóstico y el tratamiento se establezcan en un breve tiempo, por el peligro que existe de producirse una embolia pulmonar o el desarrollo de una insuficiencia venosa crónica.	<u>Sinónimos en español:</u> TVP, FTP, flebotrombosis profunda. <u>Sinónimos en inglés:</u> DVT, deep venous thrombosis.	LR Siglas CUN
Deep venous plantar arch	Arco venoso plantar profundo	On plantar surface of foot, plantar digital veins unite to form plantar metatarsal veins, which parallel metatarsals. They unite to form the deep plantar venous arch (arcus venosus plantaris profundus), which accompany the plantar arterial arch (arterial arcus plantaris). The lateral and medial plantar	<u>Sinónimos en inglés:</u> deep plantar venous arch, arcus venosus plantaris profundus.	Tortora Glosario Kachlik, 2012

		veins (venae plantares laterales et mediales) leave this arcade proximally and follow the corresponding arteries.		
Descending colon	Colon descendente	Porción del colon, habitualmente retroperitoneal, que sigue al colon transversal en el ángulo esplénico del colon, desciende por el lado izquierdo del abdomen, paralelo al colon ascendente, y se continúa con el colon sigmoide en el estrecho superior de la pelvis.		DTM
Doppler ultrasound scanning	Ecografía Doppler	En esta técnica se obtienen registros e imágenes por ultrasonido del flujo sanguíneo y de otros líquidos para estudiar la vascularización de órganos o el movimiento de las válvulas cardíacas.	<u>Sinónimos en español:</u> ultrasonografía Doppler. <u>Sinónimos en inglés:</u> Doppler ultrasound.	DTM Porrero Haaverstad, 2005
Dorsal digital vein	Vena digital dorsal	Las venas digitales dorsales forman una red en el dorso de los dedos que se continúa con un plexo venoso dorsal (red venosa dorsal de la mano), muy variable, probablemente singular para cada persona. Las digitales dorsales de los cuatro últimos dedos suelen confluir en el plexo mediante tres venas metacarpianas dorsales (venas interóseas dorsales).		Porrero Termcat
Dorsal metatarsal	Vena metatarsiana	Any of the veins that arise from the dorsal digital veins		Termcat

vein	dorsal	forming the dorsal venous arch of the foot.		Free
Dorsal venous arch	Arco venoso dorsal	The arch in the subcutaneous tissue of the dorsum of the foot formed by the dorsal and digital veins; it unites medially with the dorsal vein of the great toe to form the great saphenous vein, and laterally with the dorsal vein of the little toe to form the small saphenous.	<u>Sinónimos en inglés:</u> arcus venosus dorsalis pedis, dorsal venous arch of foot.	TA Free
Dorsum of foot	Dorso del pie	The back, or upper surface, of the foot.	<u>Sinónimos en español:</u> empeine, arco del pie. <u>Sinónimos en inglés:</u> instep, dorsal surface of foot, dorsum pedis.	TA Free
Drain	Drenar	Evacuar, facilitar la salida o abrirse paso espontáneamente una sustancia líquida o una secreción corporal, por lo general patológica, desde una herida, un absceso, una cavidad u otra parte del organismo.		DTM
Drainage	Drenaje	Acción o efecto de drenar o evacuar.		DTM
Duodenum	Duodeno	Parte inicial del intestino delgado, de 25 a 30 cm de longitud, con forma de G y esencialmente retroperitoneal, que se sitúa entre el píloro y el yeyuno y enmarca la cabeza y el cuello del páncreas; consta de cuatro porciones: primera		DTM

		o superior, también llamada bulbo o ampolla; segunda o descendente [...]; tercera u horizontal, y cuarta o ascendente, que forma el ángulo de Treitz con la primera asa del yeyuno. Desde el punto de vista histológico, la pared del duodeno está constituida por cinco túnicas: mucosa, muscular de la mucosa, submucosa, muscular y adventicia o serosa [...]. La serosa solo existe en la cara anterior del duodeno.		
DVT	TVP	Formación de un trombo en el interior de las venas del sistema profundo de la extremidad, que determina la aparición de la tríada de dolor, tumefacción e impotencia funcional. Es importante que el diagnóstico y el tratamiento se establezcan en un breve tiempo, por el peligro que existe de producirse una embolia pulmonar o el desarrollo de una insuficiencia venosa crónica.	<u>Sinónimos en español:</u> trombosis venosa profunda, FTP, flebotrombosis profunda. <u>Sinónimos en inglés:</u> deep vein thrombosis, deep venous thrombosis,	LR Siglas CUN
Edema	Edema	Acumulación de líquido en los tejidos corporales, habitualmente en el espacio intersticial extracelular y menos veces en el intracelular o en una cavidad. Sus causas son muy variadas: hipoproteinemia, aumento de la presión	<u>Nota de género:</u> es masculino. <u>Sinónimos en español:</u> hidropesía.	DTM

		hidrostática capilar (obstrucción venosa o linfática), aumento de la permeabilidad capilar, etc. Puede ser localizado, como en el edema pulmonar o en el cerebral, que puede tener un componente extracelular y otro intracelular, o generalizado, como en la anasarca. El hidrotórax y la ascitis son formas especiales de edema, en las que el líquido se acumula en una cavidad orgánica. Cuando afecta al tejido celular subcutáneo, deja una huella a la presión del dedo que se denomina fóvea.		
External genital	Genital externo	Los genitales externos son el conjunto de los órganos visibles de la reproducción, formado por la vulva en la mujer, y el pene y el escroto en el varón.	<u>Nota de número:</u> se suele usar en plural. <u>Sinónimos en español:</u> órgano genital externo, órgano reproductor externo, órgano sexual externo. <u>Sinónimos en inglés:</u> external genitalia (pl).	DTM
External iliac vein	Vena ilíaca externa	Vena de la pelvis menor que continúa la vena femoral detrás del ligamento inguinal y se une a la vena hipogástrica,	<u>Sinónimos en español:</u> ilíaca externa.	DTM

		delante de la articulación sacroilíaca, para formar la vena ilíaca primitiva.		
Femoral artery	Arteria femoral	Arteria gruesa del miembro inferior, continuación de la ilíaca externa, que desciende por la cara anterointerna del muslo y emerge como arteria poplítea por el anillo del músculo aductor mayor. En el triángulo de Scarpa emite las arterias femoral profunda, epigástrica superficial, circunfleja ilíaca superficial y pudendas externas superficial y profunda; en el conducto de los aductores da la arteria descendente de la rodilla.	<u>Sinónimos en español:</u> arteria crural, arteria femoral superficial, femoral.	DTM
Femoral triangle	Triángulo femoral	Área triangular subfascial, de vértice distal, situada en la parte superior de la cara anterior del muslo, limitada lateralmente por el borde medial del músculo sartorio, medialmente por el borde lateral del músculo aductor mediano o largo y proximalmente por el ligamento inguinal, cuyo fondo está formado lateralmente por los músculos ilíaco y psoas mayor, y medialmente por el músculo pectíneo; el vértice corresponde al cruzamiento de los músculos sartorio y aductor mediano. Está ocupado, entre otros elementos, por la vena y la arteria femorales, la arteria	<u>Sinónimos en español:</u> triángulo de Scarpa, triángulo de Escarpa, triángulo subinguinal, trígono femoral. <u>Sinónimo en inglés:</u> Scarpa triangle.	DTM

		femoral profunda, los ganglios femorales profundos y el nervio femoral [...].		
Femoral vein	Vena femoral	Vena satélite, gruesa y larga del miembro inferior que continúa la vena poplítea en el hiato aductor y se coloca por dentro de la arteria femoral; se continúa con la vena ilíaca externa detrás del ligamento inguinal.	<u>Sinónimos en español:</u> femoral.	DTM
Fibula	Peroné	Hueso delgado y largo de la pierna, lateral y casi paralelo a la tibia, con la que se articula; se compone de cabeza (extremidad superior), cuerpo (diáfisis) y extremidad inferior (maléolo lateral), que forma parte de la articulación del tobillo, y presta inserción a numerosos músculos.	<u>Sinónimos en español:</u> fíbula, hueso peroneo.	DTM
Fibular (vein)	(Vena) peronea	Any of the veins that accompany the peroneal artery and enter the popliteal vein.	<u>Sinónimos en inglés:</u> peroneal vein.	Free Glosario
Gallbladder	Vesícula biliar	Bolsa piriforme, dilatada y contráctil, de 8 a 12 cm de longitud, situada en la fosa cística de la cara visceral del hígado. Consta de fondo, cuerpo y cuello, que se continúa con el conducto cístico. A veces, sobre la cara anterior de la vesícula, inmediatamente proximal al cuello, el cuerpo presenta una dilatación sacular conocida como bolsa de Hartmann. La pared de la vesícula biliar se compone de tres	<u>Sinónimos en español:</u> vesícula, colecisto, vejiga biliar.	DTM

		túnicas: la túnica mucosa, [...] la túnica muscular [...] y la túnica serosa [...]. El epitelio de la vesícula se evagina formando divertículos característicos que alcanzan la túnica muscular. La vesícula actúa como reservorio y órgano concentrador de la bilis.		
Gastrointestinal tract	Tubo gastrointestinal Tubo digestivo	<p><u>Tubo gastrointestinal</u>: parte del aparato digestivo consistente en un largo tubo replegado formado por el estómago, el intestino delgado, el intestino grueso, el recto y el ano.</p> <p>La RANM desaconseja el uso de este término cuando se utiliza para abarcar también la boca, la faringe y el esófago, en cuyo caso se recomienda el uso del término tubo digestivo.</p> <p><u>Tubo digestivo</u>: parte del aparato digestivo consistente en un largo tubo replegado formado por la boca, la faringe, el esófago, el estómago, el intestino delgado, el intestino grueso, el recto y el ano.</p>	<p><u>Sinónimos en español</u>:</p> <p>canal alimentario, conducto digestivo, tracto alimentario, tracto digestivo, tracto gastrointestinal.</p> <p><u>Sinónimos en inglés</u>:</p> <p>alimentary canal, alimentary tract, digestive canal, digestive tract, stomach-bowel system.</p>	DTM LR
Gastro-omental vein	Vena gastroepiploica	The right and the left gastroepiploic veins accompany the gastroepiploic arteries; the right gastroepiploic vein drains into the splenic vein, while the left gastroepiploic vein drains	<p><u>Sinónimos en inglés</u>:</p> <p>gastroomental vein, gastroepiploic vein,</p>	LR Free

		into the superior mesenteric vein.	vena gastromentalis.	
General circulation	Circulación general	Circulación de la sangre desde el ventrículo izquierdo hasta la aurícula derecha, en la que recorre todo el organismo, con excepción de los pulmones.	<u>Sinónimos en español:</u> circulación mayor, circulación sistémica. <u>Sinónimos en inglés:</u> systemic circulation.	DTM Fernández, 2011
Glucose	Glucosa	Monosacárido de la familia de las aldohexosas y principal azúcar del que se derivan la mayoría de los glúcidos.		CUN DTM
Glycogen	Glucógeno	Homopolisacárido ramificado de muy alto peso molecular formado por unidades de glucosa [...]. Se sintetiza en el hígado y es el polisacárido de reserva de glucosa en el hígado y el tejido muscular del hombre y otros animales.	<u>Sinónimo en español:</u> glicógeno.	DTM
Gonadal (vein)	Vena gonadal	1 = vena testicular. Obs.: En el varón. Vena que drena la sangre de los testículos. La vena testicular derecha no sigue un trayecto simétrico a la izquierda, pues desemboca directamente en la vena cava, mientras que la vena testicular izquierda lo hace en la vena renal ipsilateral. 2 = vena ovárica. Obs.: En la mujer. Cada una de las dos venas, derecha e izquierda, que drenan la sangre del ovario; abandonan este por su ligamento suspensorio, ascienden por	<u>Sinónimos en español:</u> vena espermática, vena espermática interna, vena testicular, vena ovárica. <u>Sinónimos en inglés:</u> testicular vein, ovarian vein.	Last Glosario DTM

		el espacio retroperitoneal y desembocan, en el lado derecho, directamente en la vena cava inferior, un poco por debajo de la vena renal derecha, y en el lado izquierdo, en la vena renal izquierda.		
Graft (n)	Injerto	Órgano o tejido que se implanta en un ser vivo y que no se nutre por su vascularización original, dependiendo, para su supervivencia, del riego obtenido de la zona receptora, una vez que prende en la misma y establece conexiones vasculares con ella. Puede ser simple, cuando interesa a un solo tipo de tejido (piel, grasa, fascia, cartílago, hueso, etc.), o compuesto, cuando se asocian dos o más de ellos.	<u>Nota de uso:</u> algunos autores distinguen entre <i>trasplante</i> (órgano) e <i>injerto</i> (tejido o parte de él), pero en la mayor parte de los casos ambos términos se utilizan de forma intercambiable. <u>Sinónimos en español:</u> trasplante (n). <u>Sinónimos en inglés:</u> transplant (n).	DTM CUN
Great saphenous vein	Vena safena mayor	Vena superficial del miembro inferior, la más larga del cuerpo, originada por la fusión de las redes venosas en el borde interno del pie, que asciende delante del maléolo	<u>Sinónimos en español:</u> vena safena interna, vena safena larga, vena	DTM

		interno por la cara medial de la pierna y la rodilla, y se torna cada vez más anterior en el muslo; al llegar al triángulo de Scarpa, atraviesa el hiato safeno de la fascia lata y desemboca en la vena femoral. Está dotada de numerosas válvulas y comunicaciones con las venas profundas y drena casi toda la parte superficial del miembro inferior, la parte inferior de la pared abdominal anterior y los genitales externos. Es el asiento preferido de las varices, junto con la vena safena externa y las venas profundas del miembro inferior.	safena magna, safena interna.	
Groin	Ingle	Región del abdomen inferior, localizada en la base de la correspondiente fosa ilíaca, en relación con el conducto inguinal, a cada lado de la región pubiana. Rouvière describe una región inguinoabdominal desde el punto de vista topográfico que corresponde a la parte inferior de la pared anterior del abdomen, que está limitada por el pliegue inguinal por abajo, la línea alba por dentro y una línea perpendicular a la línea alba que parte de la espina ilíaca anterosuperior. Está constituida por la piel, una ordenación laminar de músculos y aponeurosis, tejido graso y peritoneo.	<u>Sinónimos en español:</u> región ilíaca, región inguinal.	DTM

Heart	Corazón	<p>Órgano fibromuscular hueco, situado en el mediastino medio, con una orientación espacial que dirige su eje anatómico de atrás adelante, de arriba abajo y de derecha a izquierda, lo que hace que la punta del corazón se sitúe en el hemitórax izquierdo. Sus células musculares se contraen espontánea y continuamente de una forma coordinada. Su función es mantener la circulación de la sangre. Está dividido en cuatro cámaras: dos aurículas y dos ventrículos. Las aurículas están situadas en la parte posterosuperior del corazón y los ventrículos en la anteroinferior. No existe conexión entre ambas aurículas ni entre ambos ventrículos; están separados por el tabique interauricular e interventricular, respectivamente, pero cada aurícula conecta con el ventrículo de su lado a través de una válvula: la del lado derecho es la tricúspide y la del lado izquierdo, la mitral. Las aurículas reciben la sangre que les llega por las venas. Las venas cavas desembocan en la aurícula derecha y las venas pulmonares, en la aurícula izquierda. Los ventrículos presentan el movimiento continuo de sístole y diástole. Durante la diástole, se abren las válvulas mitral y</p>		DTM
-------	---------	--	--	-----

		<p>tricúspide, y los ventrículos se llenan con la sangre que almacenan las respectivas aurículas. Al cerrarse las válvulas mitral y tricúspide, se acaba la diástole y se inicia la sístole, en la que inmediatamente se abren las válvulas sigmoideas que están a la salida de los ventrículos: la pulmonar en el derecho, que permite el paso de sangre a la arteria pulmonar, y la aorta en el izquierdo, que da origen a la circulación arterial sistémica. Al contraerse los ventrículos, se expulsa la sangre hacia las arterias, finalizando la sístole con el cierre de las válvulas aórtica y pulmonar; inmediatamente después, comienza una nueva diástole ventricular.</p>		
Hemorrhage	Hemorragia	Salida de la sangre del interior de los vasos.	<p><u>Sinónimos en español:</u> sangrado, pérdida de sangre.</p> <p><u>Sinónimos en inglés:</u> bleeding.</p>	DTM
Hepatic artery	Arteria hepática	Arteria corta, gruesa e impar del abdomen, rama derecha del tronco celíaco, que se extiende sobre el cuello del páncreas hasta la cara posterosuperior de la primera porción del duodeno, donde se divide en las arterias hepática propia y	<p><u>Sinónimos en español:</u> arteria hepática común.</p> <p><u>Sinónimos en inglés:</u> common hepatic artery.</p>	DTM

		gastroduodenal. <u>Nota de la definición:</u> la artería hepática se define también como «cualquier arteria del hígado», pero en este caso hace referencia a la acepción del principio.		
Hepatic portal circulation	Circulación portal hepática	Blood flow from the abdominal organs that passes through the portal vein, the sinusoids of the liver, and into the hepatic vein before returning to the heart from the inferior vena cava. This pathway permits the liver to process and to detoxify substances entering the body from the gastrointestinal tract.	<u>Sinónimos en inglés:</u> portal circulation.	Free USNY
Hepatic portal system	Sistema portal hepático	The part of the blood circulatory system of vertebrates in which blood from the alimentary canal is taken through capillaries in the liver before transport to the heart. Such a system of veins allows some materials absorbed from the gut to be stored or filtered out during passage through the liver.	<u>Sinónimos en español:</u> sistema porta hepático.	DTM Free Complutense
Hepatic portal vein	Vena porta hepática	Vena gruesa e impar del abdomen, de unos 8 a 10 cm de longitud, que se origina por la confluencia de la vena mesentérica superior y el tronco esplenomesaraico, y asciende oblicuamente hacia la derecha hasta el hilio hepático, donde termina dividiéndose en las ramas izquierda	<u>Sinónimos en español:</u> vena portal, vena portal hepática, vena porta, porta. <u>Sinónimos en inglés:</u>	DTM

		y derecha, que alcanzan los sinusoides hepáticos. Es la fuente principal para la perfusión sanguínea del hígado y drena gran parte de la sangre del tubo digestivo abdominal (incluidos los nutrientes absorbidos por el intestino), el páncreas y el bazo.	portal vein.	
Hepatic vein	Vena hepática	Cada una de las venas de los grupos venosos superior o inferior del hígado.		DTM
Ileal vein	Vena ileal	Las venas ileales, junto con las yeyunales, son tributarias de la vena mesentérica superior. El yeyunoíleon drena la sangre al sistema porta mediante estas venas.		Porrero TA
Ileocolic vein	Vena ileocólica	A large tributary of the superior mesenteric vein that runs parallel to the ileocolic artery and drains the terminal ileum, appendix, cecum, and the lower part of the ascending colon.		TA Free
Ileum	Íleon	Parte terminal, la más larga, del intestino delgado, de 3,5 m de longitud, que se extiende desde el yeyuno hasta el ciego; está unida a la pared abdominal posterior por el mesenterio, que le confiere gran movilidad.	<u>Nota de género:</u> el plural es invariable. <u>Nota de uso:</u> son incorrectas las formas íleo e ilion. Es error frecuente el uso incorrecto de íleon con	DTM

			el sentido de íleo o de ilion.	
Inferior mesenteric vein	Vena mesentérica inferior	Vena impar del abdomen que continúa las venas rectales superiores, sigmoideas y cólica izquierda y acompaña a la arteria homónima durante gran parte de su trayecto. Habitualmente se une a la vena esplénica para formar el tronco esplenomesaraico.		DTM
Inferior phrenic (vein)	(Vena) frénica inferior	Las venas frénicas inferiores acompañan a las arterias homónimas y drenan la sangre venosa del diafragma en la cava inferior inmediatamente por debajo del orificio diafragmático; la izquierda puede anastomosarse con la vena suprarrenal o la renal.	<u>Sinónimos en español:</u> vena diafragmática inferior.	Porrero Termcat
Inferior vena cava	Vena cava inferior	Vena gruesa y principal del abdomen, con un recorrido retroperitoneal largo y un trayecto intratorácico breve, que se forma por la confluencia de las venas ilíacas primitivas a la altura de la quinta vértebra lumbar, asciende a la derecha de la aorta abdominal y desemboca en la parte posteroinferior de la aurícula derecha tras perforar el centro frénico del diafragma y el pericardio fibroso. Transporta la sangre de todas las estructuras infradiafragmáticas.	<u>Sinónimos en español:</u> vena cava ascendente, cava inferior, vena cava, cava.	DTM

Inguinal ligament	Ligamento inguinal	Borde inferior libre y reflejado de la aponeurosis del oblicuo externo, tendido a modo de puente sobre el hueso ilíaco, desde la espina ilíaca anterosuperior hasta el tubérculo púbico, que constituye el techo del triángulo de Scarpa y el suelo del conducto inguinal.	<u>Sinónimos en español:</u> arcada de Poupart, arco crural, arco de Falopio, arco femoral, arco inguinal, ligamento crural, ligamento de Falopio, ligamento (inguinal) de Poupart. <u>Sinónimos en inglés:</u> inguinal arch.	DTM
Integumentary (adj)	Tegumentario (adj)	Del tegumento o relacionado con él, es decir la piel y sus anexos.	<u>Sinónimos en español:</u> tegumental, integumentario. <u>Sinónimos en inglés:</u> tegumental.	DTM
Internal iliac (vein)	(Vena) ilíaca interna	Vena corta y gruesa de la pelvis menor que se origina encima del agujero ciático mayor por convergencia de venas parietales y viscerales, asciende por detrás de la arteria hipogástrica y se une a la vena ilíaca externa correspondiente por delante de la articulación sacroilíaca para formar la vena	<u>Sinónimos en español:</u> ilíaca interna, vena hipogástrica.	DTM

		ilíaca primitiva; recoge la sangre de las paredes de la pelvis, los órganos pélvicos, los genitales externos y el periné.		
Interosseous membrane	Membrana interósea	Lámina fibrosa densa que se extiende [...] entre los bordes del cúbito y del radio en el antebrazo, y entre los de la tibia y del peroné en la pierna. Presenta orificios para el paso de vasos sanguíneos, amplía la superficie de inserción muscular y separa los compartimentos musculares anterior y posterior.	<u>Sinónimos en español:</u> ligamento interóseo, tabique interóseo.	DTM
Jejunal vein	Vena yeyunal	El yeyunoíleon drena la sangre al sistema porta mediante las venas yeyunales e ileales tributarias de la vena mesentérica superior.		Porrero Termcat
Knee joint	Articulación de la rodilla	Conjunto de las dos articulaciones condíleas entre los cóndilos femorales y las carillas articulares de la meseta tibial más la articulación troclear entre la superficie rotuliana del fémur y la carilla articular posterior de la rótula. Esta articulación se encuentra reforzada por los meniscos lateral y medial de la articulación bicondílea femorotibial así como por numerosos ligamentos que le otorgan mucha estabilidad y le permiten movimientos activos de flexión, extensión y rotación. La rodilla, la articulación más grande del cuerpo, resulta imprescindible para la sustentación del peso y para la	<u>Sinónimos en español:</u> rodilla, articulación femorotibiorrotuliana.	DTM

		locomoción.		
Lameness	Cojera	Deformidad o lesión que impide andar con normalidad.		DTM
Large intestine	Intestino grueso	<p>Porción del intestino que se extiende entre la válvula ileocecal y el ano, y que comprende el ciego con el apéndice vermiforme, el colon ascendente, el colon transverso, el colon descendente, el colon sigmoideo y el recto; mide entre 1,5 y 1,8 m y está formado por las mismas túnicas que el intestino delgado, si bien la capa muscular externa se condensa a nivel de las cintillas o tenias [...]; en su superficie interna, la mucosa presenta pliegues (crestas o válvulas cólicas) que se corresponden con los surcos de la superficie externa [...]. Histológicamente está constituido por cinco túnicas concéntricas: una túnica mucosa [...], una túnica muscular de la mucosa, una túnica submucosa de tejido conjuntivo, una túnica muscular [...], y una túnica serosa peritoneal excepto en ciertos niveles del colon donde existe una túnica adventicia. Su función es formar las heces y reabsorber la mayor parte del agua que recibe con el contenido del intestino delgado. Alberga más del 99 % de la flora intestinal saprofita, que tiene importantes funciones</p>		DTM

		fisiológicas.		
Lateral malleolus	Maléolo lateral	Maléolo palpable y prominente de la extremidad inferolateral del peroné, que se articula por su carilla medial con el astrágalo.	<u>Sinónimos en español:</u> maléolo externo, maléolo peroneal.	DTM
Lateral plantar vein	Vena plantar lateral	Emerges from deep plantar venous arch of foot and joins medial plantar vein to create posterior tibial vein. It accompanies the lateral plantar artery.		Glosario Tortora Merriam
Left atrium	Aurícula izquierda	Aurícula del corazón con forma de saco transversal, situada a la izquierda y detrás de la aurícula derecha, y que se comunica con el ventrículo izquierdo a través de la válvula mitral; de su porción superior nace la orejuela izquierda. Su cara posterior forma la mayor parte de la base del corazón. La aurícula izquierda recibe la sangre oxigenada de las venas pulmonares.	<u>Sinónimos en español:</u> atrio izquierdo, AI.	DTM
Left gastric vein	Vena gástrica izquierda	The left gastric vein drains much of the stomach and empties into the portal vein. It arises from a union of veins from both surfaces of the cardia of the stomach and an esophageal tributary from the cardiac portion of the esophagus. It runs in the lesser omentum. Tributaries of the left gastric vein include the esophageal veins.		Termcat Free

Left ventricle	Ventrículo izquierdo	Ventrículo del corazón situado a la izquierda del ventrículo derecho, que se comunica, en su base, con la aurícula izquierda por el orificio de la válvula mitral y con la aorta por el orificio de la válvula aórtica. Tiene paredes mucho más gruesas que el ventrículo derecho y cuenta con músculos papilares, el infundíbulo aórtico y un vértice inferior izquierdo o punta del corazón. Conforman parte de las caras esternocostal y diafragmática del corazón. Durante la diástole recibe la sangre oxigenada de la aurícula izquierda, y durante la sístole la envía a la aorta para su distribución por todo el organismo.	<u>Sinónimos en español:</u> VI.	DTM
Leg	Miembro inferior Pierna	<u>Miembro inferior:</u> extremidad articulada que se une inferolateralmente al tronco por la cintura pélvica y comprende las regiones del muslo, la pierna y el pie. Cumple funciones de locomoción y sustentación del cuerpo en la posición bípeda, y sus huesos, músculos y articulaciones son más robustos que los del miembro superior. <u>Pierna:</u> parte del miembro inferior situada entre la rodilla y el tobillo, que comprende la tibia y el peroné con todas las partes blandas que rodean estos huesos.	<u>Sinónimos en español:</u> (para miembro inferior) extremidad inferior, extremidad pélvica, miembro abdominal, miembro pélvico. <u>Sinónimos en inglés:</u> lower limb.	DTM

Limping	Cojera	Marcha defectuosa debida a alteraciones diversas en los miembros inferiores (dismetría, rigidez, anquilosis, dolor, alteración neuromuscular, etc.) que impiden el apoyo adecuado, de forma regular, sobre uno o ambos pies.		DTM
Liver	Hígado	Glándula mixta anfícina, exocrina y endocrina, la mayor del cuerpo, impar, asimétrica y de color rojo oscuro, situada en la parte superior del abdomen, debajo del diafragma, y dividida en cuatro lóbulos: derecho, izquierdo, cuadrado y caudado o de Spiegel. Está rodeada por una cápsula fibrosa (cápsula de Glisson) que a nivel del hilio, lugar por donde penetran la arteria hepática y la vena porta y salen los conductos hepáticos, se arboriza hacia el interior constituyendo el estroma del órgano (espacios porta), por el que circulan las vías sanguíneas y biliares. El hígado tiene tres componentes: a) el epitelio glandular o parénquima hepático, [...] b) la vascularización procedente de la arteria hepática y sobre todo de la vena porta, que drena casi toda la sangre intestinal y esplénica, y c) el sistema biliar intrahepático [...]. El sistema biliar intrahepático está formado por los canalículos biliares en el seno de la lámina		DTM

		de hepatocitos, cuyas paredes son los propios hepatocitos [...]. La estructura del hígado se organiza en lobulillos: lobulillo clásico, que destaca el carácter endocrino; lobulillo portal, que realza el carácter exocrino, el ácino hepático, que subraya la organización metabólica. Por su papel homeostático central en el metabolismo, esta glándula es esencial para la vida. Las funciones de los hepatocitos son: exocrina (síntesis de la bilis), endocrina (síntesis de proteínas [...]), desintoxicación de productos elaborados en el organismo, como el amoníaco, o incorporados a él, como el alcohol y los fármacos, y homeostasis de glucosa mediante la gluconeogénesis y la glucogenólisis. La capacidad de regeneración del hígado es elevada [...].		
Lower limb	Miembro inferior	Extremidad articulada que se une inferolateralmente al tronco por la cintura pélvica y comprende las regiones del muslo, la pierna y el pie. Cumple funciones de locomoción y sustentación del cuerpo en la posición bípeda, y sus huesos, músculos y articulaciones son más robustos que los del miembro superior.	<u>Sinónimos en español:</u> extremidad inferior, extremidad pélvica, miembro abdominal, miembro pélvico.	DTM
Lumbar (vein)	(Vena) lumbar	Las venas lumbares son tributarias de la cava inferior y del		Porrero

		sistema ácigos. Las venas lumbares son venas segmentarias, satélites de las arterias (por encima de ellas), en número de cuatro a cada lado. Recogen sangre de la región lumbovertebral, mediante un ramo dorsal equivalente al de las venas intercostales y de la pared abdominal.		Termcat
Lung	Pulmón	Cada uno de los dos órganos respiratorios que, muy distensibles y con una forma conoide, se localiza en el interior de la cavidad torácica, a ambos lados del mediastino y dentro de las hojas pleurales. Se dividen en lóbulos, tres en el lado derecho y dos en el izquierdo, que a su vez se subdividen en segmentos, subsegmentos, subsegmentos y así sucesivamente hasta que se alcanza la estructura de los lobulillos secundarios y, más distalmente, primarios (ácino pulmonar). La cara o pared anterolateroposterior de ambos pulmones es convexa y se relaciona, de atrás hacia delante, con los cuerpos vertebrales, la cara interna de la pared torácica y la tabla interna del esternón. Su cara basal o inferior se relaciona con el diafragma muscular y con el centro frénico o tendinoso. Su cara medial es mediastínica y en ella se sitúa, en ambos pulmones, el hilio pulmonar, por el		DTM

		que penetran en el órgano el bronquio principal y la arteria pulmonar correspondientes, además de entrar o salir otros elementos nerviosos y vasculares (venas pulmonares, arterias bronquiales, vasos linfáticos, etc.). Los pulmones son los órganos de la respiración y su función principal es el intercambio gaseoso (hematosis o respiración externa), es decir, la captación del oxígeno y la eliminación del anhídrido carbónico.		
Lymph node	Ganglio linfático	Cada uno de los nódulos [...] de tejido linfoide organizado como un órgano definido, de volumen variable y forma redondeada, ovalada o reniforme, que se interponen [...] en el trayecto de los vasos linfáticos, donde funcionan como un filtro. Están conformados por una delgada cápsula fibrosa periférica y un parénquima dividido en dos regiones: una externa, corteza o cortical y otra interna o medular. La corteza contiene folículos linfoides y zonas parafoliculares, paracorticales o zonas T [...]. Los centros germinales de los folículos contienen varios tipos celulares: centroblastos, centrocitos, células reticulares dendríticas y macrófagos. La zona medular está compuesta por los [...] cordones	<u>Sinónimos en español:</u> linfonódulo, nódulo linfático, ganglio.	DTM

		medulares, que crean una especie de esponja [...] en la que se forman células plasmáticas [...]. El ganglio recibe varios vasos linfáticos aferentes por su cara convexa, que vacían la linfa en los senos subcapsulares o marginales que a través de senos corticales se comunican con los senos medulares, y de ellos sale un solo vaso linfático eferente, por una zona deprimida denominada hilio, que también sirve de paso a vasos sanguíneos aferentes y eferentes. Los ganglios linfáticos son la principal fuente de linfocitos de la sangre periférica y constituyen un elemento fundamental del sistema inmunitario.		
Medial malleolus	Maléolo medial	Maléolo palpable y prominente de la extremidad inferomedial de la tibia, que se articula por su carilla lateral con el astrágalo.	<u>Sinónimos en español:</u> maléolo interno, maléolo tibial.	DTM
Medial plantar vein	Vena plantar medial	Emerges from deep plantar venous arch of foot and joins lateral plantar vein to create posterior tibial vein. It accompanies the medial plantar artery.		Merriam Glosario
Metatarsal	Metatarsiano	Cada uno de los cinco huesos largos del metatarso que se articulan con los huesos de la segunda fila del tarso y las falanges proximales de los dedos; se numeran desde el	<u>Sinónimos en español:</u> hueso metatarsiano. <u>Sinónimos en inglés:</u>	DTM Termcat TA

		primero al quinto a partir del borde interno del pie.	metatarsal bone.	
Muscle	Músculo	Órgano contráctil cuya unidad estructural es la fibra muscular, destinado a producir los movimientos de órganos o partes del cuerpo o a modificar el volumen de los órganos cavitarios. De acuerdo con la estructura de las células musculares, el músculo puede ser esquelético, cardíaco o liso.		DTM
Pancreas	Páncreas	Glándula mixta anficrina, multilobulada, de 12 a 20 cm de longitud y color entre blanco grisáceo y rosado claro, que se halla en la región posterior del abdomen, en situación retroperitoneal, por delante de las vértebras L1 y L2, entre el duodeno y el bazo. Consta de cabeza, cuerpo y cola. La porción exocrina está constituida por adenómeros acinosos o tubuloacinosos de tipo seroso que segregan tripsina, lipasa y amilasa y las vierten a través de los conductos intralobulillares e interlobulillares y los colectores de Wirsung y de Santorini en el duodeno. Los islotes de Langerhans, cuyas células producen insulina, glucagón y somatostatina, constituyen el componente endocrino del páncreas y se distribuyen por todo el órgano pero son		DTM

		especialmente abundantes en la cola.		
Pancreatic vein	Vena pancreática	Any of the veins that drain the body and tail of the pancreas; they empty into the splenic vein.		Termcat Free
Pancreaticoduodenal vein	Vena pancreaticoduodenal	The superior or the inferior pancreaticoduodenal veins, which accompany the arteries of the same name. Usually, the superior pancreaticoduodenal vein empties into the portal vein, while the inferior pancreaticoduodenal vein empties into the right gastroepiploic vein.		Termcat Free
Peroneal (vein)	(Vena) peronea	Any of the veins that accompany the peroneal artery and enter the popliteal vein.	<u>Sinónimos en inglés:</u> fibular vein.	Termcat Free
Phagocytosis	Fagocitosis	Endocitosis de sustancias particuladas (bacterias, cuerpos extraños, células, etc.) por los fagocitos y otras células con capacidades ameboides. Consta de cuatro fases: primera, la quimiotaxis; segunda, el reconocimiento y adherencia de la partícula a la membrana de la célula; tercera, la ingestión tras la formación de pseudópodos, el englobamiento posterior de la partícula y la formación de un fagosoma de aproximadamente 250 nm de diámetro, y cuarta, la digestión de la partícula incluida en el fagosoma tras la formación de un fagolisosoma.	<u>Sinónimos en español:</u> endocitosis en fase sólida.	DTM

Plantar digital (vein)	(Vena) digital plantar	Any of the veins that arise in the toes and pass back to form the four metatarsal veins.		Termcat Free
Plantar metatarsal vein	Vena metatarsiana plantar	Las venas metatarsianas plantares son venas profundas que drenan el arco venoso plantar del pie y a su vez reciben las venas digitales plantares.	<u>Sinónimos en español:</u> venas interóseas plantares.	Porrero Termcat
Popliteal artery	Arteria poplítea	Arteria profunda del miembro inferior, continuación de la femoral, que desciende por la fosa poplítea hasta el arco del músculo sóleo, donde se bifurca en las arterias tibiales anterior y posterior. Además de ramas musculares, para el tríceps sural, y cutáneas, emite cinco ramas geniculares para la rodilla. El pulso de esta arteria se palpa sobre el plano osteofibroso profundo del hueco poplíteo tras flexionar la pierna sobre el muslo.	<u>Sinónimos en español:</u> poplítea.	DTM
Popliteal fossa	Fosa poplítea	Región posterior deprimida de la rodilla, delimitada a modo de rombo por los músculos bíceps femoral, semimembranoso, semitendinoso, gemelo externo, gemelo interno y delgado plantar, y cruzada por la arteria poplítea y el nervio ciático.	<u>Sinónimos en español:</u> espacio poplíteo, hueco poplíteo, región poplítea, rombo poplíteo.	DTM
Popliteal vein	Vena poplítea	Vena profunda del miembro inferior que se origina por la confluencia de las venas tibiales anteriores y posteriores,	<u>Sinónimos en español:</u> poplítea.	DTM

		asciende por el hueco poplíteo y se continúa con la vena femoral en el hiato aductor.		
Portal vein	Vena porta	In some parts of the body, blood passes from one capillary network into another through a vein called a portal vein, instead of the blood passing from the heart and then in sequence through arteries, arterioles, capillaries, venules, and veins and then back to the heart.		DTM Tortora
Posterior tibial artery	Arteria tibial posterior	Arteria larga del miembro inferior, la rama terminal más gruesa de la arteria poplíteo, que desciende por la cara posterior de la pierna entre el sóleo y el tríceps sural, pasa detrás del maléolo interno y, tras penetrar en el retináculo de los flexores, termina en las arterias plantares medial y lateral. Además de ramas musculares y cutáneas, emite la arteria nutricia de la tibia, la arteria circunfleja peronea y, sobre todo, la arteria peronea, su colateral más importante. El pulso de esta arteria se palpa detrás del maléolo interno.	<u>Sinónimos en español:</u> tibial posterior.	DTM
Posterior tibial vein	Vena tibial posterior	Las venas tibiales posteriores reciben a las venas peroneas en la parte posterior de la pierna y, junto con las venas tibiales anteriores, forman la vena poplíteo.		Porrero Termcat
Postphlebitic	Síndrome	It is a symptomatic chronic venous insufficiency that follows	<u>Sinónimos en inglés:</u>	Douketis,

syndrome	posflebítico	DVT. Risk factors for postphlebotic syndrome in patients with DVT include proximal thrombosis, recurrent ipsilateral DVT, and body mass index (BMI) ≥ 22 kg/m ² . Age, female sex, and estrogen therapy are also associated with the syndrome but are probably nonspecific. Use of compression stockings after DVT decreases risk. Symptoms include a sense of fullness, heaviness, aching, cramps, pain, tiredness, and paresthesias in the legs; these symptoms worsen with standing or walking and are relieved by rest and elevation. Pruritus may accompany skin changes. Signs occur along a continuum: no changes to varicose veins (rare) to stasis dermatitis on the lower legs and at the ankles, with or without ulceration. The calf may be painful when compressed.	postthrombotic syndrome.	2016 Rodríguez, 1999
Proper hepatic artery	Arteria hepática propia	Arteria impar del abdomen, rama de la arteria hepática común, que asciende dentro del pedículo hepático, delante de la vena porta y a la izquierda del colédoco, y alcanza el hilio hepático, donde se divide en las arterias hepáticas derecha e izquierda, de carácter segmentario. En su origen emite la arteria gástrica derecha y antes de bifurcarse, la		DTM

		arteria cística.		
Pulmonary artery	Arteria pulmonar	Arteria elástica que nace del ventrículo derecho en una posición anterior y derecha con respecto de la arteria aorta.		ANMC
Pulmonary circulation	Circulación pulmonar	Circulación de la sangre desde el ventrículo derecho hasta la aurícula izquierda, pasando por los pulmones para su oxigenación.	<u>Sinónimos en español:</u> circulación menor.	DTM
Pulmonary embolism	Embolia pulmonar	Enfermedad caracterizada por la impactación o enclavamiento de émbolos, casi siempre trombos, aunque pueden ser otras materias (grasa, aire, líquido amniótico, tejido trofoblástico, parásitos, partículas, sustancias o materiales extraños, [...] etc.) en las arterias pulmonares, a las que ocluye, con la consiguiente repercusión hemodinámica, y cuya trascendencia depende del calibre de las arterias obstruidas. La procedencia habitual del material embolígeno es el sistema venoso, en el 90 % de los casos trombosis venosas profundas localizadas en las venas de la pelvis y de los miembros inferiores [...]. Aunque a menudo asintomática, algunos enfermos pueden presentar una disnea inexplicable de aparición súbita, dolor torácico, hemoptisis, síncope, episodios repetidos de taquicardia supraventricular,	<u>Sinónimos en español:</u> embolismo pulmonar, EP, tromboembolia pulmonar, TEP, tromboembolismo pulmonar. En propiedad, los términos <i>tromboembolia pulmonar</i> y <i>embolia pulmonar</i> no son sinónimos estrictos, pero en la práctica suelen usarse de forma intercambiable, como si	DTM

		insuficiencia cardíaca e incluso pueden seguir un curso mortal. La heparina es el tratamiento de elección.	lo fueran.	
Pulmonary trunk	Tronco pulmonar	Arteria impar y gruesa del tórax nacida en el ventrículo derecho que se divide en las arterias pulmonares izquierda y derecha. Es el origen de todas las arterias de la circulación menor y transporta la sangre desoxigenada del ventrículo derecho a los pulmones.	<u>Sinónimos en español:</u> arteria pulmonar, tronco arterial pulmonar. <u>Sinónimos en inglés:</u> pulmonary artery.	TA DTM
Pulmonary vein	Vena pulmonar	Cada una de las cuatro venas avalvulares, cortas, gruesas y horizontales que transportan la sangre oxigenada de los pulmones a la aurícula izquierda. Las venas pulmonares inferior y superior de cada pulmón drenan los lóbulos homónimos. La vena pulmonar superior derecha recoge, además, la sangre del lóbulo medio.		DTM
Rectum	Recto	Porción distal del intestino grueso, desde el colon sigmoideo hasta el conducto anal, que consta de una porción pélvica y otra perineal, sigue un trayecto curvo adaptado a la cara anterior del sacro y es algo más ancho en su parte inferior, denominada ampolla rectal.	<u>Sinónimo en español:</u> intestino recto.	DTM
Renal (vein)	(Vena) renal	Vena que procede del riñón y discurre por delante de la arteria correspondiente hasta su desembocadura en la vena		DTM

		cava inferior.		
Right atrium	Aurícula derecha	Aurícula del corazón con forma de saco vertical, situada a la derecha y delante de la aurícula izquierda, y que se comunica con el ventrículo derecho a través de la válvula tricúspide; de su porción anterosuperior nace la orejuela derecha. El tabique interauricular muestra, a este lado, una depresión llamada fosa oval. En la zona posterosuperior de unión con la vena cava superior se encuentra el nódulo sinusal. La aurícula derecha recibe la sangre de las venas cavas superior e inferior y del seno coronario.	<u>Sinónimos en español:</u> atrio derecho, AD.	DTM
Right gastric vein	Vena gástrica derecha	The right gastric vein is small, it drains the pyloric region of the stomach, and it empties into the portal vein. It receives veins from both surfaces of the upper portion of the stomach and runs to the right along the lesser curvature of the stomach.	<u>Sinónimos en inglés:</u> pyloric vein.	Termcat Free
Right ventricle	Ventrículo derecho	Ventrículo del corazón situado a la derecha del ventrículo izquierdo, que se comunica, en su base, con la aurícula derecha por el orificio de la válvula tricúspide y con la arteria pulmonar por el orificio de la válvula pulmonar [...]. Conformar el borde derecho y parte de las caras esternocostal	<u>Sinónimos en español:</u> VD.	DTM

		y diafragmática del corazón. Durante la diástole recibe la sangre desoxigenada de la aurícula derecha, y durante la sístole la envía al tronco arterial pulmonar para que se oxigene en los pulmones.		
Sartorius muscle	Músculo sartorio	Músculo acintado y muy largo, el más superficial del compartimento anterior del muslo, que se origina en la espina ilíaca anterosuperior, desciende oblicuamente hasta la cara interna de la rodilla, rodea por detrás el cóndilo interno del fémur y termina en la cara superior e interna de la diáfisis tibial. Flexiona la pierna sobre el muslo, al que separa y rota lateralmente. Está innervado por el nervio femoral. El tendón de inserción se sitúa por delante de los tendones del semitendinoso y del recto interno, con los que forma la pata de ganso.	<u>Sinónimos en español:</u> sartorio. <u>Sinónimos en inglés:</u> tailor's muscle.	DTM Termcat
Shock	Shock	Insuficiencia circulatoria aguda debida a distintas causas y caracterizada por una caída brusca e importante de la presión arterial, con trastorno grave de la perfusión tisular que puede llegar a causar un daño multiorgánico irreversible. Se desarrolla en tres fases: inicial [...], en la que se activan los sistemas que tratan de mantener el gasto cardíaco [...];	<u>Nota de uso:</u> a pesar de que ciertos autores desaconsejen su uso por ser anglicismo innecesario, su uso es mayoritario.	DTM

		segunda fase [...], con hipotensión e hipoperfusión tisular, daño capilar, extravasación que agrava la hipovolemia y trastorno de los mecanismos de coagulación, y por último fase de choque irreversible con déficit de la perfusión renal, cardíaca, hepática y pulmonar, o fase de fallo multiorgánico que acaba con la vida del paciente. Se puede producir por daño miocárdico [...] (choque cardiogénico); por reducción brusca del volumen circulante (choque hipovolémico) secundaria a pérdida cuantiosa de volumen por hemorragia, o pérdida de suero o plasma, como en la deshidratación de los grandes quemados, diarreas incoercibles, golpes de calor, [...]; o por pérdida aguda e intensa del tono vascular con reducción de las resistencias vasculares, como ocurre en el choque anafiláctico por reacciones alérgicas, el choque séptico y el choque neurogénico.	<u>Sinónimos en español:</u> choque (cardio)circulatorio, choque (cardiovascular), colapso (cardio)circulatorio, colapso cardiovascular, insuficiencia (cardio)circulatoria aguda, insuficiencia cardiovascular aguda, shock (cardio)circulatorio, shock cardiovascular.	
Short gastric vein	Vena gástrica corta	Las venas gástricas cortas recogen sangre del fondo [del estómago] y terminan en la vena esplénica.		Porrero Termcat
Sigmoid colon	Colon sigmoide	Porción intraperitoneal del colon, que sigue al colon descendente, se continúa con el recto a la altura de la tercera vértebra sacra y está provisto del mesocolon sigmoide, que	<u>Sinónimos en español:</u> flexura sigmoidea del colon, S ilíaca, sigma,	DTM

		le confiere mucha movilidad.	colon sigmoideo, (colon) sigmoides, sigmoide.	
Sigmoidal vein	Vena sigmoidea	Any of the tributaries of the inferior mesenteric vein that drain the sigmoid colon.	<u>Sinónimos en inglés:</u> sigmoid vein.	Free Termcat
Sinusoid	Sinusoide	Capilar que presenta poros intercelulares y transcelulares de 0,5 a 3 µm. Sus células endoteliales se asocian mediante uniones comunicantes y zónulas ocluyentes, y contienen gran número de vesículas de micropinocitosis y lisosomas. La membrana basal está muy poco desarrollada o ausente, y los pericitos son muy escasos. Existen sinusoides en el hígado y los órganos hematopoyéticos y endocrinos.	<u>Sinónimos en español:</u> capilar sinusoidal.	DTM
Skeletal muscle	Músculo esquelético	Músculo formado por células o fibras musculares estriadas agrupadas en haces o fascículos y por el conjunto de vainas conjuntivas que las rodean. Las vainas de tejido conjuntivo [...] rodean respectivamente a cada célula muscular (endomisio), a cada fascículo (perimisio) y al conjunto de todos los fascículos (epimisio). El músculo esquelético se une a través de los tendones y las aponeurosis a las piezas esqueléticas y está rodeado por una fascia de tejido	<u>Sinónimos en español:</u> músculo de contracción voluntaria, músculo estriado voluntario, músculo voluntario.	DTM

		conjuntivo denso que se une al epimisio.		
Skin	Piel	<p>Órgano de gran extensión que cubre el cuerpo y se continúa con las diferentes mucosas en los orificios naturales. Su espesor es discreto y está compuesto de tres capas superpuestas: la epidermis, la dermis y la hipodermis. La epidermis, la parte más externa de la piel, es un epitelio estratificado y queratinizado que se está renovando continuamente. Por debajo de la epidermis se encuentra la dermis, que consta de tejido conjuntivo formado por fibras de colágeno y fibras elásticas en medio de una matriz amorfa o sustancia fundamental. Otras estructuras son los anejos cutáneos como los folículos pilosebáceos, las glándulas sudoríparas y los músculos erectores del pelo [...]. También existe una red vascular que, procedente de la hipodermis, atraviesa y se distribuye por la dermis. Existe una red nerviosa sensitiva con corpúsculos receptores de diferentes formas a nivel de la dermis. La hipodermis consiste en tres capas de tejido graso separadas por fibras conjuntivas por las que corren los vasos y las fibras nerviosas. Las células principales son adipocitos. Las funciones de la piel son la</p>		DTM

		protección mecánica, física y química, la regulación de la temperatura, la percepción sensorial, la inhibición de la pérdida de agua y la vigilancia inmunológica.		
Small intestine	Intestino delgado	Porción del tubo digestivo entre el píloro y la válvula ileocecal, de menor calibre que el intestino grueso, que forma asas, mide unos 6 m de largo y tiene tres segmentos: duodeno, yeyuno e íleon. Completa la digestión de los alimentos iniciada en el estómago y absorbe la mayor parte de los nutrientes. Es un tubo cilíndrico, constituido de fuera adentro por una túnica serosa, una túnica muscular [...], una túnica submucosa y una túnica mucosa [...].		DTM
Small saphenous vein	Vena safena menor	Vena superficial de la pierna originada por fusión de las redes venosas en el borde externo del pie, que asciende, detrás del maléolo externo, por la cara posterior de la pierna hasta alcanzar el hueco poplíteo, donde perfora la fascia profunda para desembocar en la vena poplítea.	<u>Sinónimos en español:</u> vena safena externa, vena safena corta, safena externa.	DTM
Soleus muscle	Músculo sóleo	Músculo ancho del compartimento posterior de la pierna, situado por debajo de los músculos gemelos, que se origina en la cara posterosuperior del peroné y de la tibia y en el arco tendinoso formado por las dos inserciones precedentes.	<u>Sinónimos en español:</u> sóleo.	DTM

		Su tendón se une al de los músculos gemelos.		
Spleen	Bazo	Órgano hemolinfático del abdomen, intraperitoneal, situado en el hipocondrio izquierdo, bajo el hemidiafragma izquierdo, detrás y por fuera del estómago, delante y por encima del riñón izquierdo y por dentro de la novena a undécima costillas. Está constituido por una cápsula fibrosa que rodea a un parénquima blando y friable (pulpa) que se distribuye en una trama reticular. Se distingue entre la pulpa blanca, formada por elementos linfoides que se acumulan alrededor de los vasos arteriales constituyendo las vainas periarteriales y los corpúsculos de Malpighi, y la pulpa roja, formada por elementos sanguíneos que ocupan el resto de la trama reticular. Además de contribuir a la hematopoyesis fetal, participa en la fagocitosis eritrocítica, el reconocimiento antigénico, la producción de anticuerpos y la eliminación de la circulación de partículas recubiertas de anticuerpos. Este reservorio sanguíneo no resulta imprescindible para la vida pero, dada su ubicación superficial, es muy vulnerable a los traumatismos.		DTM
Splenic vein	Vena esplénica	Vena abdominal gruesa y rectilínea, formada en el hilio		DTM

		esplénico por la confluencia de las venas intraesplénicas. Habitualmente recibe a la vena mesentérica inferior para formar el tronco esplenomesaraico, que, uniéndose a la vena mesentérica superior, forma la vena porta.		
Stomach	Estómago	Órgano más dilatado del tubo digestivo, situado bajo el diafragma, entre el esófago y el duodeno, y compuesto por una porción vertical, con el cardias, el fondo y el cuerpo, y otra horizontal o pilórica, con el antro y el conducto pilóricos; presenta dos caras, anterior y posterior, y dos bordes, las curvaturas mayor y menor. La pared está formada por cinco túnicas: la mucosa [...]; la muscular de la mucosa; la submucosa, compuesta por tejido conjuntivo; la muscular, formada por células musculares lisas [...] y la túnica conjuntiva externa o serosa peritoneal. El estómago almacena los alimentos y participa en su digestión.		DTM
Stroke	Ictus	Enfermedad cerebral aguda de origen vascular, bien isquémica, bien hemorrágica, que representa una de las causas principales de discapacidad y cuya incidencia aumenta con el envejecimiento. Los accidentes isquémicos transitorios acentúan el riesgo de ictus.	<u>Sinónimos en español:</u> ACV, ACVA, accidente cerebrovascular (agudo), AVC, accidente vascular	DTM

			cerebral, AVE, accidente vascular encefálico, apoplejía (cerebral), ECVA, enfermedad cerebrovascular aguda , EVCA, enfermedad vascular cerebral aguda, derrame cerebral. <u>Sinónimos en inglés:</u> cerebrovascular accident.	
Superficial vein	Vena superficial	Cada una de las venas del sistema venoso superficial de la circulación mayor, situadas bajo el tegumento, que forman anastomosis frecuentes con las venas profundas.		DTM
Superior mesenteric vein	Vena mesentérica superior	Vena satélite, gruesa e impar del abdomen, que nace de las venas cólica media, cólica derecha e ileocólica y se une al tronco venoso esplénomesaraico para formar la vena porta.		DTM
Superior rectal vein	Vena superior rectal	It drains the greater part of the rectal venous plexus, and ascends between the layers of the mesorectum to the brim of	<u>Sinónimos en español:</u> vena rectal superior.	Free Termcat

		the pelvis, where it becomes the inferior mesenteric vein. As a tributary of the portal vein, it forms a portocaval anastomosis with the middle and inferior rectal veins (caval tributaries) via the rectal venous plexus.	<u>Sinónimos en inglés:</u> vena rectalis superior.	
Supply	Irrigación	Distribución de la sangre a los tejidos y órganos corporales a través del sistema arterial.	<u>Sinónimos en español:</u> riego <u>Sinónimos en inglés:</u> irrigation.	DTM LR
Suprarenal (vein)	(Vena) suprarrenal	Cada glándula suprarrenal drena la sangre por una única vena suprarrenal que sale por el hilio. La vena suprarrenal derecha, muy corta, termina directamente en la vena cava inferior. La vena suprarrenal izquierda desciende a buscar la vena renal izquierda.		Porrero Termcat
Syphilis	Sífilis	Infección crónica generalizada causada por <i>Treponema pallidum</i> , que se transmite por vía sexual y se caracteriza por fases de actividad separadas por períodos de latencia. Después de un período de incubación de dos a seis semanas, aparece la lesión primaria o chancro, que con frecuencia se acompaña de adenopatías regionales. Posteriormente, en la fase secundaria, aparecen lesiones mucocutáneas	<u>Sinónimos en español:</u> lúes, mal venéreo.	DTM

		diseminadas y adenopatías generalizadas; sigue luego una fase latente de infección subclínica que dura muchos años. En un tercio de los casos aparece el período terciario, que se caracteriza por lesiones mucocutáneas, osteomusculares o parenquimatosas de carácter destructivo, por aortitis o por lesiones, y síntomas del sistema nervioso central.		
Systemic circulation	Circulación general	Circulación de la sangre desde el ventrículo izquierdo hasta la aurícula derecha, en la que recorre todo el organismo, con excepción de los pulmones.	<u>Sinónimos en español:</u> circulación mayor, circulación sistémica. <u>Sinónimos en inglés:</u> general circulation.	DTM
Thigh	Muslo	Región proximal del miembro inferior comprendida entre la cadera y la rodilla y formada por el fémur y las partes blandas circundantes.	<u>Sinónimos en español:</u> región femoral.	DTM
Thrombus	Trombo	Masa semisólida, producto final del proceso de hemostasia, que se inicia con la adhesión y agregación plaquetaria al subendotelio, y continúa con la activación del sistema de coagulación y la formación de depósitos de fibrina. Puede surgir en cualquier lugar del aparato cardiovascular: cavidades y válvulas cardíacas, arterias, venas y capilares.	<u>Sinónimos en español:</u> coágulo (intravascular), coágulo sanguíneo. <u>Sinónimos en inglés:</u> (blood) clot.	DTM

Tibia	Tibia	Hueso largo y robusto de la pierna, medial y casi paralelo al peroné, que se articula con el fémur por arriba, el astrágalo por abajo, y el peroné por fuera. Consta de una extremidad superior, con tres tuberosidades y una espina tibial; una diáfisis y una extremidad inferior con una superficie articular extensa y el maléolo interno. La tibia es el hueso de la pierna que transmite el peso del cuerpo al pie.	<u>Sinónimos en español:</u> hueso tibial.	DTM
Tibial nerve	Nervio tibial	Nervio motor y sensitivo somático general, es la rama medial terminal más gruesa del nervio ciático y contiene fibras de los nervios raquídeos L4 a S3. Atraviesa de arriba abajo, en la línea media, la fosa poplíteo, en posición lateral y posterior a la vena poplíteo, y anterior a la fascia profunda; pasa a través del arco del sóleo y sigue descendiendo en la línea media de la pierna, cubierto por el músculo sóleo, posterior al músculo tibial posterior y lateral a la arteria tibial posterior, hasta el maléolo medial, en donde se incurva hacia delante para entrar en la planta del pie, lugar en que se divide en sus dos ramas terminales: los nervios plantares medial y lateral. Da ramas musculares para los músculos gastrocnemio, delgado plantar, poplíteo, sóleo, flexor largo	<u>Sinónimos en español:</u> nervio ciático poplíteo interno, nervio tibial posterior, ciático poplíteo interno, tibial.	DTM

		de los dedos, tibial posterior y flexor largo del primer dedo. Proporciona ramas articulares para la rodilla y el tobillo. La inervación sensitiva la hace a través del nervio sural, que nace en el hueco poplíteo e inerva la cara posterior de la pierna, el tobillo, el talón y el borde lateral del pie, y a través de las ramas nacidas en el canal calcáneo, que inervan la parte medial del talón.		
Tibialis anterior muscle	Músculo tibial anterior	Músculo largo y fusiforme del compartimento anterior de la pierna, que se origina en la tuberosidad externa de la tibia y en la membrana interósea adyacente, desciende por fuera del borde anterior de la tibia y emite un tendón que cruza el retináculo extensor y se inserta en el primer cuneiforme y en la base del primer metatarsiano. Produce flexión dorsal e inversión del pie, y está inervado por el nervio peroneo profundo.	<u>Sinónimos en español:</u> tibial anterior. <u>Sinónimos en inglés:</u> anterior tibial muscle.	DTM
Tibiofibular joint	Articulación tibioperonea	Articulación plana entre el cóndilo lateral de la tibia y la cabeza del peroné reforzada por los ligamentos anterior y posterior de esta última; permite deslizamientos ligeros. <u>Nota de la definición:</u> este término puede hacer referencia a las dos articulaciones que unen la tibia con el peroné, pero	<u>Sinónimos en español:</u> articulación tibioperonea superior, articulación tibiofibular (superior), articulación	TA Melloni DTM

		en este caso y más comúnmente, hace referencia a la articulación definida en lugar de a la <i>sindesmosis tibioperonea</i> o <i>articulación tibioperonea inferior</i> .	tibioperonea proximal, articulación tibioperoneal (superior). <u>Sinónimos en inglés:</u> superior tibiofibular joint.	
Transverse colon	Colon transverso	Porción intraperitoneal del colon, que sigue al colon ascendente en el ángulo hepático del colon, se extiende hasta el ángulo esplénico del colon, donde se continúa con el colon descendente, y está sujeto a los planos posteriores por el mesocolon transversos, que le confiere mucha movilidad.		DTM
Trauma	Traumatismo	Lesión interna o externa debida a la acción violenta de un agente externo. Los agentes vulnerantes son de naturaleza muy variada: mecánicos, térmicos, químicos, eléctricos, radiaciones ionizantes, energía lumínica, onda expansiva, variaciones de presión y de velocidad. Actúan por diferentes mecanismos, algunos comunes para distintos agentes, y producen alteraciones generales (respuesta endocrinometabólica a la agresión, choque circulatorio, parada cardiorrespiratoria, síndrome general del gran	<u>Sinónimos en español:</u> lesión traumática, trauma.	DTM

		quemado, hipotermia, electrocución, fulguración, lesión generalizada por efecto explosivo, insolación, etc.) y locales (contusión, herida, quemaduras térmicas, eléctricas o químicas, congelación, lesión local por efecto explosivo, radiodermatitis, etc.), que son muy variadas y dependientes del agente vulnerante responsable del traumatismo. Según la localización topográfica de las lesiones, los traumatismos se clasifican en traumatismos del cráneo, de la cara, del cuello, del tórax, del abdomen, de la columna vertebral y de las extremidades. O según su localización específica, se habla de traumatismos oculares, de la tráquea, del hígado, medulares, etc.		
Tributary	Tributario, tributaria	Aplicado a una vena: que desemboca en otra de mayor calibre.	<u>Sinónimos en español:</u> afluente.	DTM
Valve	Válvula	Pliegue de la pared vascular venosa y cardíaca que se conforma por un núcleo de tejido conectivo subendotelial o subendocardico y una superficie externa recubierta por endotelio o endocardio. Su función es impedir el flujo retrogrado de sangre.		ANMC
Varicosity	Variz	Dilatación permanente de una vena. Las varices se producen	<u>Sinónimos en español:</u>	DTM

		<p>por el acúmulo de sangre en el interior de la vena, lo que aumenta la presión y distiende sus paredes. Existen varias formas: a) varices esenciales o primitivas, más frecuentes en mujeres y en miembros inferiores, se deben a una incompetencia o falta de cierre de las válvulas venosas, lo que dificulta el retorno de la sangre al corazón; otros factores que influyen en su génesis son la obesidad, la inactividad física o sedentarismo, el calor, la bipedestación prolongada, los anticonceptivos y otros factores hormonales (embarazo, pubertad, menopausia) y factores genéticos; b) varices postrombóticas de la circulación venosa profunda de las extremidades inferiores; c) varices por dificultad del retorno venoso de cualquier naturaleza (hipertensión portal, por ejemplo); d) varices por aplasia del sistema venoso profundo, y e) varices por fístulas arteriovenosas.</p>	<p><u>flebectasia, varicosidad,</u> <u>vena varicosa, várice.</u> <u>Sinónimos en inglés:</u> varicose vein.</p>	Termcat
Vein	Vena	<p>Cada uno de los vasos sanguíneos que transportan la sangre desde la red capilar al corazón o, excepcionalmente, como sucede con el sistema venoso portal, de una red capilar a otra. Se distingue entre venas propiamente dichas y vénulas. Las venas, de paredes más delgadas que las arterias, poseen</p>	<p><u>Sinónimos en español:</u> vaso venoso.</p>	DTM

		una gran capacidad de almacenamiento de la sangre, que circula por ellas a baja presión. Histológicamente, están básicamente constituidas por una túnica íntima endotelial, una túnica media de células musculares lisas y una túnica adventicia de tejido conjuntivo. La mayoría cuenta con válvulas que impiden el reflujo sanguíneo.		
Vein graft	Injerto venoso	Tejido venoso autógeno u homogéneo que se emplea para la sustitución de una pérdida de sustancia en una vena o una arteria.		CUN Marti, 1998
Venous blood	Sangre venosa	Sangre que retorna al corazón por el sistema venoso después de haber cedido en los capilares glucosa, aminoácidos, O ₂ , etc. Su color es azulado, en el caso de la circulación general [...]. En el caso de la circulación pulmonar la sangre, que por las venas pulmonares retorna a la aurícula izquierda, es sangre rica en O ₂ (sangre arterial). El volumen total de sangre en un individuo depende de su peso corporal. Un varón de 70 kg posee alrededor de 4,9 l de sangre en su cuerpo.		CUN Masiá, 2004
Venous valve	Válvula venosa	Repliegue de la íntima venosa con forma de nido de golondrina que impide el reflujo gravitatorio de la sangre a		DTM

		través de un mecanismo pasivo. Las válvulas venosas abundan en los miembros, sobre todo los inferiores, pero las grandes venas del tórax y del abdomen, así como las venas de la cabeza y del conducto raquídeo, carecen de ellas.		
Venule	Vénula	Cada una de las venas de calibre muy pequeño que llevan la sangre de los lechos capilares o sinusoidales hasta las venas.	<u>Sinónimos en español:</u> vena capilar.	DTM

5. Textos paralelos

- ***Anatomía humana. García-Porrero, Juan A. y Hurlé, Juan M.***

Obra íntegra proporcionada en el máster.

El contenido de esta obra, muy similar al de *Principles of Anatomy and Physiology*, es una descripción detallada de la anatomía del cuerpo humano, ordenada según los distintos aparatos y sistemas. La *Sección X: Aparato circulatorio* está compuesta por un único capítulo, el *Capítulo 15: Aparato circulatorio*, el cual a su vez tiene los siguientes apartados: circulación de la sangre, características y estructura general de los vasos, corazón, vascularización del corazón, pericardio, disposición general de la circulación sistémica, disposición general de la circulación pulmonar, sistema linfático, vasos de la cabeza y cuello, vasos del tronco, vasos de la extremidad superior y vasos de la extremidad inferior.

- ***Anatomía de Last: regional y aplicada. Sinnatamby, Chummy S.***

Obra parcial:

https://books.google.co.uk/books?id=KAAbC_RaI1boC&source=gbs_navlinks_s

Traducción del libro en inglés *Last's Anatomy. Regional and Applied*. También es un texto muy útil y exhaustivo, pero al solo estar disponible una parte, no hemos podido sacarle tanto provecho como quisiéramos. A diferencia del libro que nos atañe y la *Anatomía humana* de García-Porrero, divide su estudio por regiones del cuerpo en vez de por sistemas y aparatos. Parte del primer capítulo está dedicado al embrión y su desarrollo y a la anatomía infantil.

- ***Tratado de Fisiología Médica. Guyton, C.G y Hall, J.E.***

Índice: <http://media.axon.es/pdf/82948.pdf>. Unidad III-IV: proporcionadas en el máster.

Se trata de la traducción del libro *Textbook of Medical Physiology*, publicado por primera vez en 1956. Las unidades III y IV abarcan el corazón y la circulación. Los primeros capítulos dentro de cada unidad versan sobre la fisiología y funciones de los componentes de los temas mencionados, mientras que los últimos capítulos se centran en aspectos útiles para la práctica clínica, como puede ser el uso de máquinas para medir distintas variables, el significado de estas y cuáles son, etc. Por ejemplo, se habla

de la presión arterial, cómo y con qué medirla, y qué quieren decir los distintos resultados. En general, es un tomo con una marcada orientación clínica y con poco contenido anatómico.

6. Recursos documentales

- ***Terminología Anatómica: Terminología Anatómica Internacional. Comité Federal sobre la Terminología Anatómica (FCAT).***

Obra parcial:

https://books.google.co.uk/books?id=55WRQHY4A3IC&hl=es&source=gbs_navlinks_s

Libro publicado por la misma editorial con la que hemos trabajado durante las prácticas. Ha sido un recurso que hemos utilizado muchísimo, pues la Dra. Tzal nos pidió que usásemos esta obra como referencia terminológica. Es el cuerpo oficial de nomenclatura anatómica elaborado por el Comité Federal sobre Terminología Anatómica (FCAT) junto con las 56 Asociaciones miembros de las Asociaciones Internacionales de Anatomistas (Federación Internacional de Asociaciones de Anatomistas, IFAA). Se publicó por primera vez en 1998 y reemplaza al estándar previo, la *Nomina Anatomica* (NA). Contiene la terminología para alrededor de 7500 estructuras anatómicas. La traducción al español fue promovida por la Sociedad Anatómica Española (SAE) y está publicada por la Editorial Médica Panamericana.

- ***Diccionario médico ilustrado de Melloni. Melloni, Biagio J., Ida Dox, y Gilbert M. Eisner.***

Obra parcial:

https://books.google.co.uk/books?id=PvMWGb9hOgAC&hl=es&source=gbs_navlinks_s

Es una obra antigua pero todavía es relevante hoy en día. Incorpora numerosas ilustraciones y definiciones de unos 25.000 términos. Abarca la base de información de todas las ciencias relacionadas con la salud, así como un amplio número de términos usados de determinadas subespecialidades. En Google Books se puede acceder a gran parte de su contenido.

- ***Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (Libro Rojo). Navarro, Fernando A.***

Disponible en: <http://www.cosnautas.com/es/libro>. Clave de acceso necesaria.

Diccionario de gran valor durante el proceso de documentación, pues está orientado a su uso para la traducción de textos del ámbito de la medicina. Así pues, tiene una gran cantidad de ejemplos, colocaciones, expresiones, observaciones, usos según el contexto, usos comunes y usos incorrectos. No se trata de un diccionario bilingüe bilateral, solo es posible hacer la búsqueda sencilla de términos en inglés. No obstante, es posible buscar términos en español mediante la búsqueda avanzada. Además, es una herramienta en constante desarrollo, actualmente la última versión 3.10 es de octubre de 2017.

- ***Siglas médicas en español. Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español.* Navarro, Fernando A.**

Disponible en: <http://www.cosnautas.com/es/siglas>. Clave de acceso necesaria.

Recopila siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos médicos en español de una gran variedad de ámbitos de estudio y de las distintas regiones en el mundo. Además, ofrece sinónimos y equivalentes en inglés (tanto sigla como expresión desarrollada) en muchas de sus entradas. Tiene más de 98.000 acepciones y la posibilidad de buscar por sigla en inglés y español, por desarrollo en inglés y español, y por país. Última versión 2.16 de septiembre de 2017.

- ***Mini diccionario psiquiatría, mini dictionary psychiatry.* Lépori, Luis Raúl.**

Obra en papel.

A pesar de que por el nombre no parezca una obra particularmente relevante, en realidad es un diccionario ilustrado que incorpora numerosas imágenes anatómicas tanto en inglés como en español. Los términos que forman parte del cuerpo del diccionario también van más allá del ámbito psiquiátrico y pertenecen a áreas como la anatomía, la farmacología y la práctica clínica.

- ***Dorland Diccionario de idiomas de medicina Inglés-Español/Español-Inglés.* Luna Méndez, Rafael, et al.**

Obra en papel.

Los diccionarios y enciclopedias monolingües de Dorland son una obra de referencia en el ámbito de la medicina. Este diccionario bilingüe de bolsillo de la misma casa cuenta con 736 páginas y nos resultó útil para hacer búsquedas sencillas.

- ***Terminologia de ciències de la salut (Diccionaris en Línia).* Termcat, Centre de Terminologia.**

Disponible en: http://www.termcat.cat/es/Diccionaris_En_Linia/198/Presentacio/#

Fuente terminológica en línea, elaborada con el apoyo del Departamento de Salud de la Generalitat de Cataluña, que recoge el contenido de 16 diccionarios relacionados con las ciencias médicas y farmacológicas, elaborados por Termcat o con su asesoramiento. Este recurso ofrece, de manera unificada, la consulta de 15.832 fichas terminológicas que incluyen la denominación en catalán, equivalentes en otras lenguas (español, francés, alemán e inglés, según disponibilidad), definición en catalán (excepto en las fichas procedentes del *Diccionari d'anatomia*), sinónimos, campo temático y, si procede, notas que aportan información complementaria. Se puede hacer consulta alfabética a partir de las lenguas que contienen las fichas en cada caso, y también consulta temática según el diccionario de procedencia, además de búsquedas simples y avanzadas.

- ***Diccionario de Términos Médicos.* Real Academia Nacional de Medicina.**

Disponible en: <http://dtme.ranm.es/index.aspx>. Clave de acceso necesaria.

Versión en línea del completísimo diccionario médico. Contiene equivalentes en inglés, información etimológica, notas de uso, siglas, variantes y sinónimos. Es posible hacer la búsqueda por el término en inglés, o incluso por la *Terminologia Anatomica*, por la lengua en etimología, por la categoría gramatical o por la sigla o abreviatura. Está dirigido a profesionales biosanitarios, médicos, enfermeros, estudiantes y especialistas de otros campos y ciencias afines, como psicólogos, farmacéuticos, biólogos o químicos. También es útil para periodistas sanitarios o traductores.

- ***Medical Dictionary.* Merriam-Webster.**

Disponible en: <https://www.merriam-webster.com/medical>

Diccionario monolingüe que contiene definiciones de 60.000 palabras y expresiones del ámbito de la medicina. Cada entrada incluye la definición y pronunciación del término, así como variantes, ejemplos reales y, en el caso de epónimos, una breve nota biográfica de la persona cuyo nombre se usó para crearlo.

- **Medical Dictionary de The Free Dictionary**

Disponible en: <http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/>

Esta página web incluye un gran abanico de diccionarios, entre ellos, de medicina, que a su vez incorpora numerosos diccionarios de medicina monolingües en inglés. Para hacer una búsqueda, basta con introducir el término en el cuadro de búsqueda; aparecerán en la ventana las distintas definiciones de todos los diccionarios en los que figure dicha palabra o expresión. Dado que esta página web hace posible la búsqueda simultánea en varios diccionarios, es posible cotejar y comparar las distintas definiciones, lo cual resulta muy útil si estamos buscando un término que nos resulte difícil de comprender. Entre los diccionarios que incorpora esta página, se encuentran: *The American Heritage Stedman's Medical Dictionary*, *Dorland's Medical Dictionary for Health Care Consumers*, *American Heritage Medical Dictionary* y *Mosby's Medical Dictionary* así como varios diccionarios de medicina elaborados por Farlex, la compañía propietaria de The Free Dictionary (por ejemplo, *Farlex Partner Medical Dictionary* o *Medical Dictionary for the Health Professions and Nursing*).

- **WordReference**

Disponible en: <http://www.wordreference.com/es/>

Recurso útil para cuestiones del lenguaje general. En esta página web hay disponibles tanto diccionarios inglés-español bilingües, como monolingües y de sinónimos en ambos idiomas. También incluye un foro de consulta.

- **Diccionario de la lengua española. Real Academia Española.**

Disponible en: <http://dle.rae.es/?w=diccionario>

Versión en línea de la vigesimotercera edición de una de las obras de referencia más importantes en la lengua española.

- **Diccionario panhispánico de dudas. Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española.**

Disponible en: <http://lema.rae.es/dpd/?key=>

El *Diccionario panhispánico de dudas*, cuya primera edición de 2005 se puede consultar en línea, da respuesta a las dudas lingüísticas más habituales (ortográficas, léxicas y gramaticales) que plantea el uso del español, ya sean de carácter fonográfico (pronunciación, acentuación, puntuación, grafías, etc.), morfológico (plurales, femeninos, formas de la conjugación, etc.), sintáctico (problemas de construcción y régimen, concordancia, leísmo, dequeísmo, etc.) o lexicosemántico (impropiedades léxicas, calcos semánticos censurables, neologismos y extranjerismos o topónimos y gentilicios de grafía dudosa o vacilante). Es una obra de consulta compuesta de más de 7.000 entradas. Para obtener resultados, la palabra o tema buscados deben coincidir con el lema de alguno de los artículos del diccionario.

- ***Fundéu (Fundación del español urgente). BBVA***

Disponible en: <http://www.fundeu.es/>

Página web que permite la búsqueda de cuestiones lingüísticas en español, como pueden ser recomendaciones de uso y ortotipográficas, variantes, extranjerismos, plurales dudosos, acrónimos, preposiciones, locuciones, etc. Cuenta con el asesoramiento de la Real Academia Española.

7. Bibliografía

- **Recursos impresos**

GARCÍA IZQUIERDO, I. (2009): *Divulgación médica y traducción: el género información para pacientes*, Peter Lang, Berna.

GARCÍA-PORRERO, J.A. y J.M. HURLÉ (2005): *Anatomía humana*, McGraw-Hill, Madrid.

GUYTON, C.G. y J.E. HALL (2011): *Tratado de Fisiología Médica*, Elsevier España, Barcelona.

HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y traductología, introducción a la traductología*, Cátedra, Madrid.

LÉPORI, L.R (2009): *Mini diccionario psiquiatría, mini dictionary psychiatry*, Letbar Asociados, Buenos Aires.

LUNA MÉNDEZ, R., et al. (2005): *Dorland Diccionario de idiomas de medicina Inglés-Español/Español-Inglés*, Elsevier España, Madrid.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2003): *Manual de estilo de la lengua española*, Trea, Gijón.

MONTALT I RESURRECCIÓ, V. y M. GONZÁLEZ DAVIES (2007): *Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting*, St. Jerome, Manchester.

ORDÓÑEZ LÓPEZ, M.P. e I. GARCÍA IZQUIERDO (2015): *Temario*. Apuntes de Análisis discursivo aplicado a la traducción, Universitat Jaume I, Castellón de la Plana.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Ortografía de la lengua española*, Espasa, Madrid.

- **Recursos electrónicos**

ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA DE COLOMBIA. *Diccionario Académico de la Medicina*, 2017. dic.idiomamedico.net/P%C3%A1gina_principal. Web. 16 oct 2017.

AMADOR DOMÍNGUEZ, N. «Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos». *Panace@*, vol. IX, n°26, 2007.

www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n26_revistilo-Dominguez.pdf. Web. 16 oct 2017.

BAYONA, E, et al. «Coartación/seudocoartación de aorta y vena cava superior izquierda en el adulto. Una asociación poco frecuente». *Revista de la Federación Argentina de Cardiología*, vol. 42, n°2, 2013. www.fac.org.ar/1/revista/13v42n2/casclin/caclin02/bayona.pdf. Web. 16 oct 2017.

BRITO-ZURITA, O.R., et al. «Índice tobillo-brazo asociado a pie diabético. Estudio de casos y controles». *Cirugía y Cirujanos*, vol. 81, n°2, 2013. www.medigraphic.com/pdfs/circir/cc-2013/cc132i.pdf. Web. 16 oct 2017.

CHACÓN HERNÁNDEZ, G. N. «Cirugía de revascularización coronaria». *Fundación Española del Corazón*, agosto 2012. www.fundaciondelcorazon.com/informacion-para-pacientes/tratamientos/cirugia-de-revascularizacion-coronaria.html. Web. 16 oct 2017.

CLAROS, M. G. «Consejos básicos para mejorar las traducciones de textos científicos del inglés al español (I)». *Panace@*, vol. VII, n°23, 2006. www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n23_tribuna_Claros.pdf. Web. 16 oct 2017.

—. «Un poco de estilo en la traducción científica: aquello que quieres conocer pero no sabes dónde encontrarlo». *Panace@*, vol. IX, n°28, 2008. www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n28_revistilo-claros.pdf. Web. 16 oct 2017.

CLÍNICA UNIVERSIDAD DE NAVARRA. *Diccionario médico*, 2015. www.cun.es/diccionario-medico. Web. 16 oct. 2017

COMITÉ FEDERAL SOBRE LA TERMINOLOGÍA ANATÓMICA. *Terminología Anatómica: Terminología Anatómica Internacional*. Madrid: Editorial Médica Panamericana. books.google.co.uk/books?id=55WRQH4A3IC&hl=es&source=gb_s_navlinks_s. Web. 16 oct. 2017

DOUKETIS, J.D. «Chronic Venous Insufficiency and Postphlebotic Syndrome». *MSD Manuals*, 2016. www.msmanuals.com/professional/cardiovascular-disorders/peripheral-venous-disorders/chronic-venous-insufficiency-and-postphlebotic-syndrome. Web. 16 oct 2017.

DURÁN LLOBERA, C., et al. «Endarterectomía carotídea. Resultados obtenidos según factores de riesgo. Indicaciones y aspectos quirúrgicos». *Revista Cubana de Angiología y Cirugía Vascular*, vol. 1, 2000. bvs.sld.cu/revistas/ang/vol1_1_00/ang06100.pdf. Web. 16 oct 2017.

FARLEX. *The Free Dictionary*, 2017. <http://www.thefreedictionary.com/>. Web. 16 oct 2017.

FERNÁNDEZ OLCINA, J., et al. «Cesárea en isquemia-histerectomía: nueva técnica para finalizar la gestación en pacientes con hipertensión arterial pulmonar». *Progresos de Obstetricia y Ginecología*, vol. 54, nº8, 2011. www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0304501311002019. Web. 16 oct 2017.

FUNDÉU BBVA. *Fundéu (Fundación del español urgente)*, n.p. www.fundeu.es/. Web. 16 oct 2017.

GARCÍA IZQUIERDO, I. «El género: plataforma de confluencia de nociones fundamentales en didáctica de la traducción». *Discursos 2*, Universidade Aberta, 2002. www.gentt.uji.es/Publicacions/IGarcia_Lisboa.pdf. Web. 16 oct 2017.

GIL BARDAJÍ, A. *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 2008. www.recercat.cat/handle/2072/8998. Web. 16 oct 2017.

GOOGLE. *Google Académico*. n.p., n.d. scholar.google.es. Web. 16 oct 2017.

GOOGLE. *Google Libros*. n.p., n.d. books.google.es. Web. 16 oct 2017.

HAAVERSTAD, R. «Ecografía Doppler color epicárdica intraoperatoria en la cirugía de revascularización miocárdica». *Sociedad Iberoamericana de Información Científica*, vol. 13, nº6, 2005. www.siicsalud.com/dato/arsiic.php/70497. Web. 16 oct 2017.

KACHLIK, D, et al. «The deep venous system of the lower extremity: new nomenclature». *Phlebology*, vol. 27, 2012. www.researchgate.net/publication/51552195_The_deep_venous_system_of_the_lower_extremity_New_nomenclature. Web. 16 oct 2017.

LES LABORATOIRES SERVIER. «Deep plantar venous arch». *Atlas of Anatomy of the Superficial Veins of the Lower Limbs*, 2017. www.phlebologia.com/veins-of-the-foot/deep-plantar-venous-arch/. Web. 16 oct 2017.

MARTI, V., et al. «Angioplastia transluminal percutánea en pacientes con cirugía de bypass aortocoronario previa». *Revista de la Federación Argentina de Cardiología*, vol. 27, 1998 - <http://www.fac.org.ar/revista/98v27n2/marti/marti.htm>. Web. 16 oct 2017.

MASIÁ, R. et al. «Prevalencia de diabetes mellitus en la provincia de Girona, España: el estudio REGICOR». *Revista Española de Cardiología*, vol. 57, nº3, 2004. <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0300893204770992>. Web. 16 oct 2017.

MELLONI, B.J., et al. *Diccionario médico ilustrado de Melloni*. Barcelona: Editorial Reverte, 1983. books.google.co.uk/books?id=PvMWGb9hOgAC&source=gbs_navlinks_s. Web. 16 oct 2017.

MERRIAM-WEBSTER. *Medical Dictionary*, n.d. <https://www.merriam-webster.com/medical>. Web. 16 oct. 2017

NAVARRO GONZÁLEZ, F.A. *Siglas médicas en español. Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español*, versión 2.16 (2.^a edición), sept. 2017. www.cosnautas.com/es. Web. 16 oct. 2017

— *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (Libro Rojo)*, versión 3.10 (3.^a edición), oct. 2017. www.cosnautas.com/es. Web. 16 oct. 2017

NAVASCUÉS BENLLOCH, I. «Mandamientos inéditos e inauditos del traductor médico especializado». *Traducción en el sector editorial, Aula Virtual*, Universitat Jaume I, 2016. Web. 16 oct. 2017.

OXFORD UNIVERSITY PRESS. *Diccionario de biología*. Madrid: Editorial Complutense, 2004. books.google.co.uk/books?id=16y_kUoOI5YC&source=gbs_navlinks_s. Web. 16 oct. 2017

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*, (23.^a edición). Madrid: Espasa, 2014. dle.rae.es/?w=diccionario. Web. 16 oct. 2017

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. *Diccionario panhispánico de dudas*, (1.ª edición). Madrid: Santillana, 2005. www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd. Web. 16 oct. 2017

REAL ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA. *Diccionario de términos médicos*. Madrid: Editorial Médica Panamericana, 2012. <http://dtme.ranm.es/index.aspx>. Web. 16 oct. 2017

RODRÍGUEZ SILVA, G. y D.R. NORIEGA RODRÍGUEZ. «Estudio del síndrome posflebítico en 30 pacientes quemados». *Revista Cubana de Cirugía*, vol. 38, nº2, 1999. scielo.sld.cu/scielo.php?pid=S0034-74931999000200006&script=sci_arttext&tlng=pt. Web. 16 oct. 2017

SINNATAMBY, C.S. *Anatomía de Last: regional y aplicada*. Barcelona: Paidotribo, 2003. books.google.co.uk/books?id=KAAbC_RaI1boC&source=gbs_navlinks_s. Web. 16 oct. 2017

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia de ciències de la salut (Diccionaris en Línia)*. TERMCAT, Centre de Terminologia, 2015-2017. www.termcat.cat/es/Diccionaris_En_Linia/198/Presentacio/#. Web. 16 oct. 2017

THE STATE EDUCATION DEPARTMENT (THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK). «High School Level. Living Environment Glossary», agost. 2009. steinhardt.nyu.edu/scmsAdmin/media/users/xr1/glossaries/Science/LivingEnvironment/HSlivingenvironSpanish.pdf. Web. 16 oct. 2017

TORTORA G.J. y B.H. DERRICKSON. *Principles of Anatomy and Physiology*, (15.ª edición). New Jersey: Wiley, 2017. www.amazon.com/Principles-Anatomy-Physiology-Gerard-Tortora-ebook/dp/B01NCOL7TV. Web. 16 oct. 2017

WORDREFERENCE. *WordReference*. n.p., 2017. www.wordreference.com/. Web. 16 oct. 2017